

1:1 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי בַיְמֵי עֲזִיָּה יוֹתֵם אֲחֻזַּי יְחֻזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבַיְמֵי רַבְעָם בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

1:1 λόγος κυρίου ὃς ἐγένηθη πρὸς Ὡση τὸν τοῦ Βεηρι ἐν ἡμέραις Ὁζίου καὶ Ἰωαθαμ καὶ Ἀχάζ καὶ Εἰζεκιου βασιλέων Ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις Γεροβοαμ υἱοῦ Ιωαβ βασιλέως Ισραηλ

1:1 verbum Domini quod factum est ad Osee filium Beeri in diebus Oziae loatham Ahaz Ezechiae regum Iuda et in diebus Hieroboam filii Ioas regis Israhel

1:1 La parola dell' Eterno che fu rivolta a Osea, figlio di Beeri, ai giorni di Uzziah, di Achaz e di Ezechia, re di Giuda, ai giorni di Geroboamo, figlio di Joas, re d' Israele.

1:2 תְּחִלַּת הַדְּבַר־יְהוָה הַהוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי יוֹתֵם אֲשֶׁר קָדַחְלָךְ יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לְךָ בְּיָמָי יוֹתֵם אֶל־הוֹשֵׁעַ לְךָ קָדַחְלָךְ אֲשֶׁר זָנַנְתָּ וַיְלִדְךָ זָנַנְתָּ חֲזֹנָה הָאָרֶץ מֵאֲחֵרֵי יְהוָה

1:2 ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ὡση καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὡση βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνέουσαι ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου

1:2 principium loquendi Dominum in Osee et dixit Dominus ad Osee vade sume tibi uxorem fornicationum et filios fornicationum quia fornicans fornicabitur terra a Domino

1:2 Quando l' Eterno iniziò a parlare a Osea, l' Eterno disse ad Osea: "Va' prenditi in moglie una prostituta e abbi figli di prostituzione, perché il paese si prostituisse, allontanandosi dall' Eterno".

1:3 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלַיִם וַתְהַר וַתֵּלֶדְלֵךְ בֶּן

1:3 καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τῇ Γομερ θυγατέρα Δεβηλαϊμ καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν

1:3 et abiit et accepit Gomer filiam Deblaim et concepit et peperit filium

1:3 Cost egli andò e prese Gomer, figlia di Diblaim, ed essa concepì e gli partorì un figlio.

1:4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִרְעָאֵל כִּי־עוֹד מַעַט וּפְקַדְתִּי אֶת־דָּמִי עַל־בֵּית יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּי מִמְּלַכּוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל

1:4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιεζραελ διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ιεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον Ιου καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ισραηλ

1:4 et dixit Dominus ad eum voca nomen eius Hiezhrahel quoniam adhuc modicum et visitabo sanguinem Hiezhrahel super domum Hieu et quiescere faciam regnum domus Israhel

1:4 Allora l' Eterno gli disse: "Chiamalo Jezreel, perché fra un po' di tempo vendicherò il sangue sparso a Jezreel sulla casa di Jehu e porrò fine al regno della casa d' Israele.

1:5 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קַשְׁתִּי יִשְׂרָאֵל בַּעֲמֻק יִזְרְעָאֵל

1:5 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ιεζραελ

1:5 et in illa die conteram arcum Israhel in valle Hiezhrahel

1:5 In quel giorno avverrà che io spezzerò l' arco d' Israele nella valle di Jezreel".

1:6 וַתְהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לָהּ קְרָא שְׁמָהּ לֹא־רַחֲמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֶרְחַם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׂא אִשָּׁא לְהָם

1:6 καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα καὶ εἶπεν αὐτῷ κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ-ἠλεημένη διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ ἀλλ' ἡ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς

1:6 et concept adhuc et peperit filiam et dixit ei voca nomen eius Absque misericordia quia non addam ultra misereri domui Israhel sed oblivione obliviscar eorum

1:6 Ella concepì nuovamente e partorì una figlia. Allora l' Eterno disse a Osea: "Chiamala Lo-ruhamah, perché non avrò più compassione della casa d' Israele, ma li porterò via interamente.

1:7 וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה יְהוּדָה אֶרְחַם וְהוֹשַׁעְתִּים בֵּיהֶם אֶל־הָיָה וְלֹא אוֹשִׁיעַם בְּקַשְׁתִּי וּבַחֲרֹב וּבַמְלַחְמָה בְּסוּסִים וּבַפָּרָשִׁים

1:7 τοὺς δὲ υἱοὺς Ιουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν ἄρμασιν οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἵππεδύσει

1:7 et domui Iuda miserabor et salvabo eos in Domino Deo suo et non salvabo eos in arcu et gladio et in bello et in equis et in equitibus

1:7 Avrò invece compassione della casa di Giuda e li salverò mediante l' Eterno, il loro DIO, non li salverò con l' arco né con la spada o la battaglia, né con i cavalli o i cavalieri".

## 1:8 וְהַתְנַמַּל אֶת-לֵאלֹהֵימָה וְתִהְיֶה נִתְלַד בֶּן

1:8 καὶ ἀπειναλάκτισεν τὴν Οὐκ-ἡλεμημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν  
1:8 et ablacitavit eam quae erat absque misericordia et concepit et peperit filium  
1:8 Quando ebbe divezzato Lo-ruhamah, ella concepit e partorì un figlio.

## 1:9 וַיֹּאמֶר קָרָא שְׁמוֹ לֵאמֹר כִּי אֶתֵּם לֹא עַמִּי וְאַנְכִי לֹא-אֶהְיֶה לָכֶם

1:9 καὶ εἶπεν κάλεισεν τὸ δῖνομα αὐτοῦ Οὐ-λαός-μου διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν  
1:9 et dixit voca nomen eius Non populus meus quia vos non populus meus et ego non ero vester  
1:9 Allora l' Eterno disse a Osea: "Chiamalo Lo-ammi, perché voi non siete mio popolo e io non sono vostro Dio.

## 2:1 וְהָיָה מִסְפָּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִמַּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר-יֵאמַר לָהֶם לֹא-עַמִּי אַתֶּם לְאִמִּי בְּנֵי-אֵלֹהִי

2:1 καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης ἣ οὐκ ἐκμετρήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος

1:10 et erit numerus filiorum Israel quasi harena maris quae sine mensura est et non numerabitur et erit in loco ubi dicitur eis non populus meus vos dicitur eis filii Dei viventis

1:10 Tuttavia il numero dei figli d' Israele sarà come la sabbia del mare, che non si può misurare né contare. E avverrà che invece di essere detto loro: "Voi non siete mio popolo" sarà loro detto: "Siete figli del Dio vivente"

## 2:2 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל יְחִיד וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אַחַד וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי נָדוּל יוֹם יוֹרְעָאֵל

2:2 καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς ὅτι μεγάλῃ ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὲλ

1:11 et congregabuntur filii Iuda et filii Israel pariter et ponent sibi caput unum et ascendent de terra quia magnus dies Hiezrahel

1:11 Quindi i figli di Giuda e i figli d' Israele si riuniranno insieme nomineranno per se stessi un unico capo e saliranno fuori dal paese, perché grande sarà il giorno di Jezreel".

## 2:3 אָמְרוּ לְאַחֵיכֶם עַמִּי וְלְאִחֻתֵיכֶם רַחֲמָה

2:3 εἴπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός-μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἡλεμημένη

2:1 dicite fratribus vestris Populus meus et sorori vestrae Misericordiam consecuta

2:1 "Dite ai vostri fratelli: "Ammi" e alle vostre sorelle "Ruhamah".

## 2:4 רִיבוּ בְּאַמְזֹכֶם רִיבוּ בִּיהֵיא לֹא אִשְׁתִּי וְאַנְכִי לֹא אִישָׁה וְהָיָה זְנוּנִיָּה מִפְּנֵיהּ וְנִאֲפֹפֶיהָ מִבֵּין שְׂדֵיהָ

2:4 κριθήτε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κριθήτε ὅτι αὐτὴ οὐ γυνὴ μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνήρ αὐτῆς καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς

2:2 iudicate matrem vestram quoniam ipsa non uxor mea et ego non vir eius auferat fornicationes suas a facie sua et adulteria sua de medio uberum suorum

2:2 Protestate con vostra madre protestate, perché essa non è mia moglie e io non sono suo marito. Allontani dalla sua faccia le sue prostituzioni e i suoi adulteri di mezzo alle sue mammelle;

## 2:5 פָּן-אִפְשִׁימָנָה עָרְמָה וְהַצְנִיתָהּ כִּיּוֹם הַנִּלְחָה וְשָׂמִיתָהּ כַּמִּדְבָּר וְשָׂתָהּ כְּאֶרֶץ צִיָּה וְהָמַתִּיהָ בְּצָמָה

2:5 ὅπως ἂν ἐκόδωσα αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσῃ αὐτῆς καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τὰξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδροον καὶ ἀποκτείνω αὐτὴν ἐν δίψει

2:3 ne forte expolliam eam nudam et statuum diem nativitatis suae et ponam eam quasi solitudinem et statuam eam velut terram iniviam et interficiam eam siti

2:3 altrimenti la spoglierò nuda e la renderò come il giorno della sua nascita; la ridurrò a un deserto, la renderò come una terra arida e la farò morire di sete.

**2:6** וְאַתְּבִינֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בָנֵי זְנוּנִים הֵמָּה

2:6 και τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλέησω ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν

2:4 et filiorum illius non miserebor quoniam filii fornicationum sunt

2:4 Non avrò compassione dei suoi figli, perché sono figli di prostituzione.

**2:7** כִּי זָנְתָה אִמְּךָ הַבִּישָׁה הוֹרַתְּם כִּי אֲמַרְהָ אֵלֶיךָ אַחֲרֵי מֵאֵהָבֵי נַחְמֵי וּמִימֵי צְמִירֵי וּפְשִׁיתֵי שְׂמִנֵי וְשִׁקְוֵי

2:7 ὅτι ἐξέπρηνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν κατήσχυεν ἡ τεκοῦσα αὐτὰ εἶπεν γάρ ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου και τὸ ὕδωρ μου και τὰ ἱμάτιά μου και τὰ ὀθόνιά μου και τὸ ἔλαιόν μου και πάντα ὅσα μοι καθήκει

2:5 quia fornicata est mater eorum confusa est quae concepit eos quia dixit vadam post amatores meos qui dant panes mihi et aquas meas lanam meam et linum meum oleum meum et potum meum

2:5 La loro madre infatti si è prostituita, colei che li ha concepiti si è comportata in modo vergognoso, perché ha detto: "Andrò dietro ai miei amanti, che mi danno il mio pane e la mia acqua, la mia lana e il mio lino, il mio olio e la mia bevanda"

**2:8** לָכֵן הִנְנִישֶׁךָ אֶת־הַרְבֵּבָהּ בְּסִירִים וּנְבַרְתִּי אֶת־הַרְבֵּבָהּ אֶת־בִּיבֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא

2:8 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοις και τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὔρη

2:6 propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis et sepiam eam maceria et semitas suas non inveniet

2:6 Perciò ecco, ti ostruirò la via con spine, la rinchiuderò con un muro, e così non troverà più i suoi sentieri.

**2:9** וְרִדְפָה אֶת־מַזְבֵּיחֶיךָ וְלֹא־תִשְׂיֵי אֹתָם וּבִקְשָׁתָם וְלֹא תִמְצָא וְאַמְרָה אֵלֶיךָ וְאַשְׁבֶּה אֶל־אִישֵׁי הָרֵאשִׁין כִּי טוֹב לִי אֶף מִעֲתָה

2:9 και καταδιώξεσαι τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς και οὐ μὴ καταλάβῃς αὐτοὺς και ζητήσῃ αὐτοὺς και οὐ μὴ εὔρη αὐτούς και ἐρεῖ πορεύσομαι και ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν

2:7 et sequetur amatores suos et non adprehendet eos et quæret eos et quæret eos et revertar ad virum meum priorem quia bene mihi erat tunc magis quam nunc

2:7 Correrà dietro ai suoi amanti, ma non li raggiungerà; li cercherà, ma non li troverà. Allora dirà: "Ritornero al mio primo marito, perché per me era meglio allora che adesso".

**2:10** וְהָיָא לֹא יִרְעָה כִּי אֲנִכִּי נַחְמֵי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הַרְבִּיתִּי לָהּ וְהָבָה עִשׂוֹ לְבַעַל

2:10 και αὐτῆ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον και τὸν οἶνον και τὸ ἔλαιον και ἄργυριον ἐπλήθυνα αὐτῇ αὐτῇ δὲ ἄργυρᾶ και χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βααλ

2:8 et haec nescivit quia ego dedi ei frumentum et vinum et oleum et argentum multiplicavi ei et aurum quae fecerunt Baal

2:8 Essa non riconobbe che io le davo grano, mosto e olio e accrescevo il suo argento e oro, che essi offrivano a Baal

**2:11** לָכֵן אָשׁוּב וְלִקְחִי דָגָנִי בְּעַמּוֹ וְחִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ וְהַצְלִיתִי וְהַצְלִיתִי צִמְרֵי וּפְשִׁיתֵי לְכֶסֶת אֶת־עֲרֹתָהּ

2:11 διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω και κομιδομαι τὸν σῖτον και τὸν οἶνον μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ και ἀφελουμαι τὰ ἱμάτιά μου και τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς

2:9 idcirco converter et suram frumentum meum in tempore suo et vinum meum et linum meum quae operiebant ignominiam eius

2:9 Perciò io riprenderò il mio grano a suo tempo e il mio mosto nella sua stagione, e le sottrarrò la mia lana e il mio lino, che servivano a coprire la sua nudità.

**2:12** וְעַתָּה אֲנִי אֶת־נִבְלָתָהּ לְעֵינֵי מֵאֵהָבֶיךָ וְאִישׁ לֹא־יִצְיִילָנָה מִיָּדִי

2:12 και νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς και οὐδέίς οὐ μὴ ἐξέλγεται αὐτῇ ἐκ χειρὸς μου

2:10 et nunc revelabo stultitiam eius in oculis amatorum eius et vir non eruet eam de manu mea

2:10 Ora scoprirò le sue vergogne agli occhi dei suoi amanti e nessuno la salverà dalla mia mano.

**2:13** וְהִשְׁבַּתִּי כָל־מְשׁוֹשֶׁתָהּ חֲנֹה קְדִישָׁה וְשִׁבְתָּהּ וְכָל מוֹעֲדֶיהָ

2:13 και ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς ἐορτὰς αὐτῆς και τὰς νοιμηγίας αὐτῆς και τὰ σάββατα αὐτῆς και πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς

2:11 et cessare faciam omne gaudium eius sollempnitatem eius neomeniam eius sabbatum eius et omnia festa tempora eius

2:11 Farò pure cessare tutte le sue gioie, le sue feste, i suoi noviluni, i suoi sabati, e tutte le sue solennità.

2:14 וְהַשְׂמֹתִי נִפְתָּה וְהֵאֲנַתָּה אֲשֶׁר אָמְרָה אֲתָנָה הִנֵּה לִי אֲשֶׁר נִתְּנוּ-לִי מֵאֲהָבָי וְשִׂמְתִים לִיעֵר וְאֶבְלָתָם חֵית הַשָּׂדֶה

2:14 και ἀφανισθῶ ἀμπελον αὐτῆς και τὰς συκᾶς αὐτῆς ὅσα εἶπεν μισθώματά μου ταῦτά ἐστὶν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἔρασταί μου και θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον και καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ και τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ και τὰ ἔρπετά τῆς γῆς

2:12 et corrumpam vineam eius et ficum eius de quibus dixit mercedes hae meae sunt quas dederunt mihi amatores mei et ponam eam in saltu et comedet illam bestia agri

2:12 Devasterò quindi le sue viti e i suoi fichi, di cui essa diceva: "Questi sono i miei regali che mi hanno dato i miei amanti". Così li ridurrò a una boscaglia e le bestie dei campi li divoreranno.

2:15 וּפְקֻדָּתִי עָלֶיךָ אֲחִימֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר פִּקְדִיר לָהֶם וְתַעַר נִזְמָה וְחִלְתָּהּ נִתְּלֵךְ אַחֲרַי מֵאֲהָבָיָהּ וְאֵתִי שְׂכָחָה נְאֻמֵּיהֶנּוּהָ

2:15 και ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλμ ἐν αἷς ἐπέθευεν αὐτοῖς και περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς και τὰ καθόρμια αὐτῆς και ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἔραστων αὐτῆς ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο λέγει κύριος

2:13 et visitabo super eam dies Baalim quibus accendebat incensum et ornabatur in aure sua et monili suo et ibat post amatores suos et mei obliviscetur dicit Dominus

2:13 La punirò quindi per i giorni dei Baal, quando bruciava loro incenso, si ornava di orecchini e di gioielli e andava dietro ai suoi amanti, ma dimenticava me", dice l' Eterno.

2:16 לָכֵן הִנֵּה אֲנֹכִי מִפְתִּיחַ וְהִלְכְתִּיהָ הַמְדָּבָר וְדַבְרָתִי עַל-לִבָּהּ

2:16 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν και τὰξω αὐτὴν εἰς ἔρημον και λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς

2:14 propter hoc ecce ego lactabo eam et ducam eam in solitudinem et loquar ad cor eius

2:14 "Perciò, ecco, io l' attirerò, la condurrò nel deserto e parlerò al suo cuore.

2:17 וְנִתְּתִי לָהּ אֲחִזְכְּרָמֶיהָ מִשֶּׁם וְאֲחִזְעֶמְךָ עֲכוּר לְפִתַּח תְּקֵנָה וְעִנְתָּה שְׂפָהּ כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וְכִיּוֹם עֶלְתָּהּ מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם

2:17 και δώσω αὐτῆ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν και τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοιξάι σύνεσον αὐτῆς και ταπεινωθήσεται ἐκεῖ και τὰς ἡμέρας νεηπιότητος αὐτῆς και καιτὰ τὰς ἡμέρας ἀνωβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου

2:15 et dabo ei vitiores eius ex eodem loco et vallem Achor ad aperendam spem et canet ibi iuxta dies iuventutis suae et iuxta dies ascensionis suae de terra Aegypti

2:15 Allora le darò le sue vigne e la valle di Achor come porta di speranza; là ella canterà come ai giorni della sua giovinezza, come quando uscì fuori dal paese d' Egitto.

2:18 וְהָיָה כִּי-יִסְתַּחֲרֶנּוּ אִישִׁי וְלֹא-תִקְרָאֵי תִקְרָאֵי אִישִׁי וְלֹא-תִקְרָאֵי-אֵלַי עוֹד בְּעָלַי

2:18 και ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος καλέσει με ὁ ἀνὴρ μου και οὐ καλέσει με ἔτι Βααλμ

2:16 et erit in die illo ait Dominus vocabit me Vir meus et non vocabit me ultra Baal

2:16 In quel giorno averrà, dice l' Eterno, che tu mi chiamerai: "Marito mio", e non mi chiamerai più: "Mio Baal".

2:19 וְהִסְתַּרְתִּי אֲחִזְשֹׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיָּהּ וְלֹא-יִזְכְּרוּ עוֹד בְּשִׁמְם

2:19 και ἔξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλμ ἐκ στόματος αὐτῆς και οὐ μὴ μιμηθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν

2:17 et auferam nomina Baalim de ore eius et non recordabitur ultra nominis eorum

2:17 Toglierò dalla sua bocca i nomi dei Baal e non si ricorderanno più del loro nome.

2:20 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית כִּי-יִהְיֶה עִמָּהֶם הַשְׂוֹדָה וְעַם-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרִמָּשׁ הָאֲדָמָה וְקִשְׁתֹּת וְחַרְבֹּת וּמִלְחָמָה אֲשֶׁבֶד מִן-הָאָרֶץ וְהַשְׂבָּבִתִּים לְבָשָׂת

2:20 και διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ και μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ και μετὰ τῶν ἔρπετων τῆς γῆς και τόξον και ρομφαίαν και πόλεμον συντριψῶ ἀπὸ τῆς γῆς και κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδῃ

2:18 et percutiam eis foedus in die illa cum bestia agri et cum volucre caeli et cum reptili terrae et arcum et gladium conteram de terra et dormire eos faciam fiducialiter

2:18 In quel giorno io farò per loro un patto con le bestie dei campi, con gli uccelli del cielo e i rettili della terra. Spezzerò l' arco, la spada e la guerra eliminandoli dalla terra e li farò riposare al sicuro.

**2:21** וְאַרְשֵׁתֶיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשֵׁתֶיךָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים

2:21 καὶ μιησεύσμαί σε ἐμωυτῶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μιησεύσμαί σε ἐμωυτῶ ἐν δικαιοσύνη καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

2:19 et sponsabo te mihi in sempiternum et sponsabo te mihi in iustitia et iudicio et in misericordia et miserationibus

2:19 Ti fidanzerò a me per l' eternità; sì, ti fidanzerò a me in giustizia, in equità, in benignità e in compassioni.

**2:22** וְאַבְשֵׁתֶיךָ לִי בְאַמּוֹנָה וְיִבְעֵת אֶת־הַיְהוָה

2:22 καὶ μιησεύσμαί σε ἐμωυτῶ ἐν πίστει καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον

2:20 et sponsabo te mihi in fide et scies quia ego Dominus

2:20 Ti fidanzerò a me in fedeltà, e tu conoscerai l' Eterno.

**2:23** וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֲנֵנָה נְאֻמַּת־הַיְהוָה אֲנֵנָה נְאֻמַּת־הַיְהוָה אֲנֵנָה נְאֻמַּת־הַיְהוָה

2:23 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἐπακούσμαι τῶ οὐρανῶ καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῆ

2:21 et erit in illa die exaudiam dicit Dominus exaudiam caelos et illi exaudient terram

2:21 In quel giorno avverrà che io risponderò", dice l' Eterno. "Risponderò al cielo ed esso risponderà alla terra;

**2:24** וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַיְהוָה וְהַיְהוָה יַעֲנֶה אֶת־יְרֵחוֹ

2:24 καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖταν καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῶ Ιεζραελ

2:22 et terra exaudiet triticum et vinum et oleum et haec exaudient Hezrahel

2:22 e la terra risponderà con il grano, il mosto e l' olio, e questi risponderanno a Jezreel.

**2:25** וְזָבַעְתִּיהָ לִי בְּאָרְזָן וְרַחֲמֵתִי אֶחְלָא וְרַחֲמֵתִי אֶחְלָא וְרַחֲמֵתִי אֶחְלָא

2:25 καὶ σπερῶ αὐτῆν ἐμωυτῶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τῆν Οὐκ-ἠλημένην καὶ ἐρῶ τῶ Οὐ-λαῶ-μου λαὸς μου εἰ σὺ καὶ αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου εἰ σὺ

2:23 et seminabo eam mihi in terram et miseror eius quae fuit absque misericordia

2:24 et dicam non populo meo populus meus tu et ipse dicit Dominus meus es tu

2:23 Io la seminerò per me sulla terra e avrò compassione di Lo-ruhamah; e dirò a Lo-ammi: "Tu sei il popolo mio" ed egli mi risponderà: "Tu sei i mio DIO".

**3:1** אֶל־אֵלֵהֶם אַחֲרַי וְאַחֲרַי אֵשִׁישִׁי עִנְבִים

3:1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἔτι πορευθήτι καὶ ἀγάπησον γυναικα ἀγαπῶσαν ποιητῶ καὶ μοιχαλὶν καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεός τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτριούς καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφύδων

3:1 L' Eterno mi disse ancora: "Va' ama una donna amata da un amante e adultera, come l' Eterno ama i figli d' Israele, benché essi si volgano ad altri dèi e amino le schiacciate d' uva".

3:2 καὶ ἐμισθωσάμην ἐμωυτῶ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ χορο κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου

3:2 et fodi eam mihi quinddecim argenteis et choro hordei et dimidio choro hordei

3:2 Così io me la comprai per quindici sicli d' argento e per un homer e mezzo di orzo.

**3:3** וְלֹא תִזְנֶי וְלֹא תִהְיֶי לְאִישׁ וְנִסְ-אַנִּי אֲלִיךָ

3:3 καὶ εἴπα πρὸς αὐτῆν ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοί καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένηθαι ἄνδρῳ ἐτέρῳ καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοὶ

3:3 et dixi ad eam dies multos expectabis me non fornicaberis et non eris viro sed et ego expectabo te

3:3 e le dissi: "Tu starai con me molti giorni, non ti prostituerai e non sarai di alcun uomo; io farò lo stesso con te".

3:4 כִּי יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִין מְלֶךְ וְאִין שָׂר וְאִין זָבַח וְאִין מִצְבָּה וְאִין אִפֹּד וְתַרְפֻּם

3:4 διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλείως οὐδὲ ὄντος ἀρχοντος οὐδὲ οὐσίας θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δῆλων

3:4 quia dies multos sedebunt filii Israhel sine rege et sine principe et sine sacrificio et sine altari et sine ephod et sine therafin

3:4 Poiché i figli d' Israele staranno per molti giorni senza re, senza capo, senza sacrificio e senza colonna sacra, senza efod e senza idoli domestici.

3:5 אַחַר יָשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׂוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת הַיָּד מִלְּכָם וּפְתוּרֵי אֶל־יְהוָה וְאֶל־שׂוֹבְיוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים הַהֵם

3:5 καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν

3:5 et post haec revertentur filii Israhel et quaerent Dominum Deum suum et David regem suum et ad bonum eius in novissimo dierum

3:5 Poi i figli d' Israele torneranno a cercare l' Eterno, il loro DIO, e Davide, loro re, e si volgeranno tremanti all' Eterno e alla sua bontà negli ultimi giorni.

4:1 וְשָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לִיהוָה עַם־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָרְצָם

4:1 ἀκούσατε λόγον κυρίου υἱοὶ Ἰσραὴλ διότι κρούσῃ τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπιγνώσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς

4:1 audite verbum Domini filii Israhel quia iudicium Domino cum habitatoribus terrae non est enim veritas et non est misericordia et non est scientia Dei in terra

4:1 Ascoltate la parola dell' Eterno, o figli d' Israele, perché l' Eterno ha una contesa con gli abitanti del paese: "Non c' è infatti né verità né misericordia né conoscenza di DIO nel paese.

4:2 אֵלֶּה נִכְחַשׁ וְנִגְבַּח וְנִאָּף פְּרָעוּ וְדָמִים בְּדָמִים נִגְעוּ

4:2 ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόβος καὶ κλοπή καὶ μοιχεία κέχρηται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἵματα ἐφ' αἵματα μίλογουσιν

4:2 maledictum et mendacium et homicidium et furtum et adulterium inundaverunt et sanguis sanguinem tetigit

4:2 Non si fa che spergiare, mentire, uccidere, rubare, commettere adulterio, rompere ogni restrizione e versare sangue su sangue.

4:3 וְעַל־כֵּן הָאָבֶל הָאָרְזִי וְאַמְלָל כָּל־יוֹשֵׁב בְּהַר הַשָּׂדֶה וּבַעֲרֵף הַשָּׂמִימִים וְגַם־הִיגִי כְהֵם וְאַסְפֹּן

4:3 διὰ τοῦτο πενήθησει ἡ γῆ καὶ μικρυνθήσεται σὺν πάνσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἄγρου καὶ σὺν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν

4:3 propter hoc lugebit terra et infirmabitur omnis qui habitat in ea in bestia agri et in volucre caeli sed et pisces maris congregabuntur

4:3 Per questo il paese sarà in lutto e tutti i suoi abitanti languiranno, insieme alle bestie dei campi e agli uccelli del cielo anche i pesci del mare saranno eliminati.

4:4 אֵךְ אִישׁ אֶל־יָרֵב וְאֶל־יֹרֵכַח אִישׁ וְעַמְּךָ פְּמַרְיָבִי כְהֵן

4:4 ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζῃται μήτε ἐλέγχει μηδεὶς ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς

4:4 verumtamen unusquisque non iudicet et non arguatur vir populus enim tuus sicut hi qui contradicunt sacerdoti

4:4 Tuttavia nessuno contenda, nessuno rimproveri un altro, perché il tuo popolo è come quelli che contendono col sacerdote.

4:5 וְקָשַׁת הַיּוֹם וְקָשָׁה נִסְתַּבְּרָא עִמָּךְ לַיְלָה לְדָמִיתִי אִמָּךְ

4:5 καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ νυκτὶ ὠμολώσα τὴν μητέρα σου

4:5 et corruet hodie et corruet etiam propheta tecum nocte tacere feci matrem tuam

4:5 Perciò tu cadrai di giorno e anche il profeta cadrà con te di notte; e io distruggerò tua madre.

4:6 נדמו עמי מבלי הדעת בראתה הדעת בראתה מבהן לי ותשבת תורת אלהיה אשבת בניך גסאני

4:6 ὡμοιωθή ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχω γινώσκων ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπίσωσ καὶ ἰερατεύειν μοι καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνιόν σου

4:6 conticuit populus meus eo quod non habuerit scientiam quia tu scientiam repullisti repellam te ne sacerdotio fungaris mihi et oblita es legis Dei tui obliviscar filiorum tuorum et ego anch'io dimenticherò i tuoi figli.

4:7 כרבם בן תאולי כבודם בקלון אמרי

4:7 κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἤμαρτόν μοι τῆν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν ἤρσομαι

4:7 secundum multitudinem eorum sic peccaverunt mihi gloriam eorum in ignominiam commutabo

4:7 Più si sono moltiplicati, più hanno peccato contro di me; cambierò la loro gloria in vituperio.

4:8 תפאת עמי יאכלו ואלענום ישאו נפשו

4:8 ἀμαρτίας λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν τὰς ἀδικίας αὐτῶν λήψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν

4:8 peccata populi mei comedent et ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum

4:8 Si nutrono del peccato del mio popolo e attaccano il loro cuore alla sua iniquità.

4:9 והיה כעם כבהן ופקדתי עליו דרכיו ומעלליו אשיב לו

4:9 καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαός οὕτως καὶ ὁ ἱερέυς καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ

4:9 et erit sicut populus sic sacerdos et visitabo super eum vias eius et cogitationes eius reddam ei

4:9 Come del popolo così sarà del sacerdote: li punirò per la loro condotta e li ripagherò delle loro azioni.

4:10 ואללו ולא ישבעו הזנו ולא יפרצו בראתיהנה עזבו לשמור

4:10 καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν ἐπόρευσαν καὶ οὐ μὴ καταθέουσιν διότι τὸν κύριον ἐκατέλιπον τοῦ φυλάξαι

4:10 et comedent et non saturabuntur fornicati sunt et non cessaverunt quoniam Dominum reliquerunt in non custodiendo

4:10 Mangeranno, ma non si sazieranno; si prostituiranno, ma non cresceranno; perché hanno smesso di ascoltare l' Eterno.

4:11 זנות יין ותירוש יקהלבו

4:11 πορνεΐαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδιά λαοῦ μου

4:11 fornicatio et vinum et ebrietas aufert cor

4:11 Prostituzione, vino e mosto tolgono il senno.

4:12 עמי בעצו ישאל ומקלו יניד לו פי רוח זנונים התעה יזנו מתחת אלהיהם

4:12 ἐν συμβόλοις ἐτηρώτων καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξέπορευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν

4:12 populus meus in ligno suo interrogavit et baculus eius adnuntiavit ei spiritus enim fornicationum deceptit eos et fornicati sunt a Deo suo

4:12 Il mio popolo consulta i suoi idoli di legno e il suo bastone gli dà istruzioni; poiché lo spirito di prostituzione li svia, ed essi si prostituiscono, sottraendosi al suo DIO.

4:13 על ראשי הקרים יבחו ועל הנקעות יקפחו תחת אלון ולבנה ואלה פי טוב צלה על כן תזניה בנותיכם וכלותיכם תנאפנה

4:13 ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσιάζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνούς ἔθουσιν ὑποκάτω ὄρυδς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος ὅτι καλὸν σκέπη διὰ τοῦτο ἐκπορεύουσιν αἱ θυγατέρες ἡμῶν καὶ αἱ νύμφαι ἡμῶν μοιχέουσιν

4:13 super capita montium sacrificabant et super colles accendebant thymiama subtus quercum et populum et terebinthum quia bona erat umbra eius ideo fornicabuntur filiae vestrae et sponsae vestrae adulterae erunt

4:13 Sacrificio sulle cime dei monti bruciano incenso, sui colli, sotto la quercia, il pioppo e il terebinto, perché la loro ombra è piacevole. Perciò le vostre figlie si prostituiscono e le vostre nuore commettono adulterio.

**לֹא־אֶפְקֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם בִּי תוֹנִינָה וְעַל־פְּלוֹתֵיכֶם בִּי תִנְאַפְנָה כִּי־הָיִיתֶם עִם־הַזְנוּת יִפְרְדוּ וְעַם־הַקְדָּשׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם לֹא־יִבְרִין יִלְבֹּט**  
4:14 καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνέουσιν καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύωσιν διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύρουντο καὶ μετὰ τῶν τετελειμένων ἔθουν καὶ ὁ λαὸς ὁ συνύλων συνεπλάκετο μετὰ πόρνῆς

4:14 non visitabo super filias vestras cum adulteraverint quoniam ipsi cum meretricibus versabantur et cum effeminatis sacrificabant et populus non intellegens vapulabit

4:14 Non punirò le vostre figlie se si prostituiscano, né le vostre nuore se commettono adulterio, perché essi stessi si appartano con le prostitute e offrono sacrifici con le prostitute dei templi; perciò la gente che non ha intendimento perirà.

**וְאֵל־תִּשְׁבְּעוּ חַיֵּיהֶנָּה וְאֵל־תִּמְעַלּוּ בֵיתָאָהֳן וְאֵל־תִּגְבְּלוּ הַגְּלִיל וְאֵל־יִאֲשֹׁם יִשְׂרָאֵל וְיִקְרָא יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָאֲשֵׁם יְהוָה וְהוֹדָה וְאֵל־תִּקְבְּאוּ הַגְּלִיל וְאֵל־תִּקְבְּאוּ יִשְׂרָאֵל**  
4:15 οὐ δὲ Ἰσραὴλ μὴ ἄγνοεὶ καὶ Ἰουδᾶ μὴ εἰσπορεύσθε εἰς Γαλιλαίαν καὶ μὴ ἀναβῆντε εἰς τὸν οἶκον Ων καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον

4:15 si fornicaris tu Israel non delinquat saltim iuda et nolite ingredi in Galgala et ne ascenderitis in Bethaven neque iuraveritis vivit Dominus

4:15 Benché tu, Israele, ti prostituisci, Giuda non si renda colpevole. Non andate a Gnlgal, non salite a Gnlgal, non giurate dicendo: "Come l' Eterno vive".

**כִּי־כִפְרָה סִכְרָה סָכַר יִשְׂרָאֵל עֲתָה יִרְעִים יְהוָה כִּכְבֹּשׁ בְּמִרְקָב**  
4:16 ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστηρσεν Ἰσραὴλ νῦν νεμήσει αὐτοῦς κύριος ὡς ἄμνον ἐν εὐρυχώρῳ

4:16 quoniam sicut vacca lasciviens declinavit israel nunc pascet eos Dominus quasi agnum in latitudine

4:16 Poiché Israele è ostinato come una giovenca ostinata, ora l' Eterno lo pascerà come un agnello in un luogo spazioso

**חֲבוֹר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הִנְחִילוּ**  
4:17 μέτοχος εἰδώλων Ἐφραϊμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σάϊδαλα

4:17 particeps idolorum Ephraim dimitte eum

4:17 Efraim, si è unito a idoli, lascialo.

**כָּרָ קָלוֹן מִנְיָהּ וְזִנְיָהּ הָיְתָה הַזְנוּת אֶתְבִּי הַבֵּן קָלוֹן מִנְיָהּ**  
4:18 ἡρέτισεν Χαναναιῶους πορνέουσιντες ἐξεπόρευσαν ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυδάγματος αὐτῶν

4:18 separatum est convivium eorum fornicatione fornicati sunt dilexerunt adferre ignominiam protectores eius

4:18 Persino quando le loro baldorie sono finite, commettono continuamente prostituzione, i loro capi amano ardentemente il disonore.

**צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בְּכַנְפֶיהָ וַיִּבְשּׁוּ מִיִּבְחֻתוֹתָם ס**  
4:19 συστροφή πνεύματος οὐ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιεν αὐτῆς καὶ καταισχυνηθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν

4:19 ligavit spiritus eam in alis suis et confundentur a sacrificiis suis

4:19 Il vento li ha legati alle sue ali ed essi avranno vergogna dei loro sacrifici".

**וְהָיְתָה הַמִּצְפָּה וְהָיְתָה הַמִּצְפָּה כִּי־לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־לָכֶם הַמִּשְׁפָּט וְהָיְתָה הַמִּצְפָּה וְהָיְתָה הַמִּצְפָּה כִּי־לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־לָכֶם הַמִּשְׁפָּט**  
5:1 ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς καὶ προσέχετε οἶκος Ἰσραὴλ καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε διότι πρὸς ὑμᾶς ἔστειν τὸ κρίμα ὅτι παγὶς ἐγειρήθητε τῆ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ ἰταβύριον

5:1 audite hoc sacerdotes et attendite domus israhel et domus regis auscultate quia vobis iudicium est quoniam laqueus facti estis speculationi et rete expansum super Thabor

5:1 "Ascoltate questo, o sacerdoti, prestate attenzione voi della casa d' Israele, porgete l' orecchio, o casa del re, perché questo giudizio è contro di voi. Voi infatti siete stati un laccio a Mitspah e una rete tesa sul Tabor.

**וְהָיְתָה הַמִּצְפָּה וְהָיְתָה הַמִּצְפָּה כִּי־לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־לָכֶם הַמִּשְׁפָּט**  
5:2 οἱ ἀγρεουσιντες τῆν θῆραν κατέπηξαν ἐγὼ δὲ παιδεύτης ὑμῶν

5:2 et victimas declinastis in profundum et ego eruditor omnium eorum

5:2 Quelli che si sviano sono caduti profondamente nel massacro, ma io li castigherò tutti.



אֲנִי יְרַעְתִּי אֶפְרַיִם וַיִּשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עֲתָה הַזֹּנֵת אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל 5:3

5:3 ἐγὼ ἔργων τὸν Ἐφραϊμ καὶ Ἰσραηλ οὐκ ἄπιστιν ἂπ' ἐμοῦ διότι νῦν ἐξεπόρευσεν Ἐφραϊμ ἐμυώνθη Ἰσραηλ

5:3 ego scio Ephraim et Israel non est absconditus a me quia nunc fornicatus est Ephraim contaminatus est Israel

5:3 lo conosco Efraim, e Israele non mi è affatto nascosto: ora, o Efraim, ti sei prostituito; Israele si è contaminato.

יָדְעוּ לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לְשׁוֹב אֶל-אֱלֹהֵיהֶם כִּי רַחַח זִנוּנֵיהֶם בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא יִדְעוּ 5:4

5:4 οὐκ ἔδωκαν τὰ διανοήματα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἔστιν τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν

5:4 non dabant cogitationes suas ut revertantur ad Dominum suum quia spiritus fornicationis in medio eorum et Dominum non cognoverunt

5:4 Le loro azioni non permettono loro di tornare al loro DIO, perché lo spirito di prostituzione è in mezzo a loro e non conoscono l' Eterno.

וְעָנָה נְאוּן-יִשְׂרָאֵל בְּפִנְיָ וַיִּשְׂרָאֵל וַאֲפְרַיִם יִכְשְׁלוּ בַעֲוֹנֵם כִּשְׁלַח גַּם-יְהוָה עִמָּם 5:5

5:5 καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραηλ καὶ Ἐφραϊμ καὶ Ἰσραηλ καὶ Ἐφραϊμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ἀσθενήσει καὶ Ἰουδας μετ' αὐτῶν

5:5 et respondebit arrogantia Israel in facie eius et Ephraim ruent in iniquitate sua ruet etiam Iudas cum eis

5:5 Ma l' orgoglio d' Israele testimonia contro di lui; perciò Israele ed Efraim cadranno per la loro iniquità e con loro cadrà anche Giuda.

וְצִנְאָם וּבְבִקְרָם יִלְכוּ לְבִקֵּשׁ אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ חֵלֶץ מֵהֶם 5:6

5:6 μετὰ πρῶτων καὶ μόσχωιν πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ οὐ μὴ εὑρωσιν αὐτόν ὅτι ἐξέκλιεν ἂπ' αὐτῶν

5:6 in gregibus suis et in armentis suis vadent ad quaerendum Dominum et non invenient ablatum est ab eis

5:6 Con le loro greggi e con le loro mandrie andranno in cerca dell' Eterno, ma non lo troveranno; egli si è ritirato da loro.

ס בֵּיהוָה בָּנוּ בִּיבְנֵים זָרִים יִלְווּ עִתָּה יֹאכְלִם חֶדֶשׁ אֶת־לֶקְהֵיהֶם 5:7

5:7 ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον ὅτι τέκνια ἀλλότρια ἐγενήθησαν αὐτοῖς νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν

5:7 in Domino praevaricati sunt quia filios alienos genuerunt nunc devorabit eos mensis cum paritibus suis

5:7 Hanno agito con inganno contro l' Eterno, perché hanno generato dei figli di adulterio, ora un solo mese divorerà loro e il loro paese.

וְתִקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה הַצְּצִרָה בְּרִמָּה קְרִיעוּ הַרִיעוּ בֵּית־אֵין אַחֲרֶיהָ בְּנִימִין 5:8

5:8 σαλπίασε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς ἡχῆσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ων ἐξέστη Βενιαμιν

5:8 clangite bucina in Gabaa tuba in Rama ululate in Bethaven post tergum tuum Benjamin

5:8 Suonate il corno in Ghibeah, suonate la tromba in Ramah, date l' allarme a Beth-aven; il nemico è alle tue spalle, o Beniamino.

וְאֶפְרַיִם בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרַעְתִּי נְאֻמָּה 5:9

5:9 Ἐφραϊμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραηλ ἔδειξα πινα

5:9 Ephraim in desolatione erit in die correptionis in tribubus Israel ostendi fidem

5:9 Efraim sarà devastato nel giorno della punizione; fra le tribù d' Israele io faccio conoscere una cosa certa.

וְהָיוּ שָׂרֵי יְהוָה כַּמְסִינֵי גְבוּל עֲלֵיהֶם אֲשַׁפּוּךְ כַּמִּים עֲבָרְתִּי 5:10

5:10 ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰουδα ὡς μετατιθέντες ὄρια ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου

5:10 facti sunt principes Iuda quasi adsumentes terminum super eos effundam quasi aquam iram meam

5:10 I capi di Giuda sono come quelli che spostano i confini; io riverserò la mia ira su di loro come acqua.

וְעָשׂוּ אֶפְרַיִם רְצוּן מִשָּׁפֵט כִּי הוּאִיל הָלַךְ אַחֲרַיִצוּ 5:11

5:11 κατεδυνάστευσεν Ἐφραϊμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ κατεπάτησεν κρίμα ὅτι ἦρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαιῶν

5:11 calumniati patiens Ephraim fractus iudicio quoniam coepit abire post sordem

5:11 Efraim è oppresso e frantumato nel giudizio, perché ha deliberatamente seguito precetti umani.

וְהוֹדָה וְאָנִי קָעַשׁ לְאַפְרַיִם וְקָרַקְבִּי לְבֵית יְהוּדָה

5:12 και ἐγὼ ὡς ταραχῆ τῷ Εφραϊμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰουδα

5:12 et ego quasi tinea Ephraim et quasi putredo domui Iuda

5:12 Perciò io sarò per Efraim come una tarma e per la casa di Giuda come la carie.

וְיָכַל לְרַפֵּא לְכֶם וְלֹא-יִנְהֶיּה מִכֶּם מִזֹּר  
וְיִשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא

5:13 και εἶδεν Εφραϊμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ἰουδας τὴν δούλην αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη Εφραϊμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρὸς βασιλέα Ἰαρὴμ καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ἡμᾶς καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ἡμῶν δούλη

5:13 et vidit Ephraim languorem suum et Iudas vinculum suum et abiit Ephraim ad Assur et misit ad regem ultorem et ipse non poterit sanare vos nec solvere poterit a vobis vinculum

5:13 Quando Efraim ha veduto la sua infermità e Giuda la sua ferita, Efraim è andato in Assiria e ha mandato messaggeri al re Jareb, tuttavia egli non può guarirvi né curarvi la piaga.

כִּי אֲנֹכִי כִשְׁחַל לְאַפְרַיִם וְכִכְפִּיר לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֲשָׂא וְאִין מִצִּיל

5:14 δούτι ἐγὼ εἰμι ὡς παθήρ τῷ Εφραϊμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰουδα καὶ ἐγὼ ἀρπώμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήψομαι καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος

5:14 quoniam ego quasi leaena Ephraim et quasi catulus leonis domui Iuda ego capiam et vadam tollam et non est qui eruat

5:14 Poiché io sarò per Efraim come un leone e per la casa di Giuda come un leoncello; io, io stesso dilanierò e me ne andrò; porterò via la preda e nessuno me la strapperà.

אֶלְךָ אֲשׁוּבָה אֶל-מְקוֹמִי עַד אֲשִׁירֵא-אֲשָׁמוּ וּבְקִשְׁנוּ פָנַי בְּצַר לָהֶם וְיִשְׁחַרְרֵנִי

5:15 πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου ὡς οὖ ἀφαινεθῶσαν καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς με λέγοντες

5:15 vadens revertar ad locum meum donec deficiatis et quaeratis faciem meam

5:15 Me ne ritornerò al mio luogo, finché non si riconosceranno colpevoli e cercheranno la mia faccia, nella loro avversità mi cercheranno con diligenza".

וְיִבְחַשְׁנוּ לָכֵן וְנִשְׁוֹבָה אֶל-יְהוָה כִּי הוּא טָרַף יִרְפָּאנוּ יָד וְיִבְחַשְׁנוּ

6:1 πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψομεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτὸς ἤρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς

6:1 in tribulatione sua mane consurgunt ad me venite et revertamur ad Dominum

6:1 Venite, ritorniamo all' Eterno, perché egli ha lacerato, ma ci guarirà; ha percosso, ma ci fascierà.

וְיָחִינוּ מִיָּמִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יָקִמְנוּ וְנִהְיָה לְפָנָיו

6:2 ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσομεθα καὶ ζήσομεθα ἐνώπιον αὐτοῦ

6:2 quia ipse cepit et sanabit nos percutiet et curabit nos

6:2 Dopo due giorni ci ridarà la vita, il terzo giorno ci farà risorgere e noi vivremo alla sua presenza.

וְאָרְזָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרָה יוֹרָה אָרְזָנוּ  
כְּבֹא כְּנֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרָה יוֹרָה אָרְזָנוּ

6:3 και γινώσκωμεθα διώζομεν τοῦ γινῶναι τὸν κύριον ὡς ὄρθρον ἔτοιμον εὐρήσομεν αὐτὸν καὶ ἕξει ὡς ὑετὸς ἡμῶν πρόμοσ καὶ ὄψιμος τῇ γῆ

6:3 vivificabit nos post duos dies in die tertia suscitabit nos et vivemus in conspectu eius sciemus sequemurque ut cognoscamus Dominum quasi diluculum praeparatus est egressus eius et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae

6:3 Conosciamo l' Eterno, sforziamoci di conoscerlo; il suo levarsi è certo come l' aurora. Egli verrà a noi come la pioggia, come l' ultima e la prima pioggia, alla terra.

וְיַבְשֵׁנוּ כְּעֵנַן-בֶּקֶר וְכַפֵּל מִשְׁפִּים הַלָּךְ  
מִן אֲנֶשְׁה-לָךְ אֲפְרַיִם מִן אֲנֶשְׁה-לָךְ אֲפְרַיִם

6:4 τί σοι ποιήσω Εφραϊμ τί σοι ποιήσω Ἰουδα τὸ δὲ ἔλεος ἡμῶν ὡς κεφέλη πρωινή καὶ ὡς ὄροσος ὀρθρινὴ πορευομένη

6:4 quid faciam tibi Ephraim quid faciam tibi Iuda misericordia vestra quasi nubes matutina et quasi ros mane pertransiens

6:4 "Che cosa devo fare con te, o Efraim? Che cosa devo fare con te, o Giuda? Il vostro amore è come una nuvola mattutina, come la rugiada che al mattino presto scompare.

6:5 על־כֵּן תַצַּבְתִּי בַּנְּבִיאִים הַרְגֵתִים בְּאַמְרֵי־יָדַי וּמַשְׁפָּטֶיךָ אֲדָר יִצְאָ

6:5 διὰ τοῦτο ἀπεθέρμια τοὺς προφήτας ὑμῶν ἀπέκτευνα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται

6:5 propter hoc dolavi in prophetis occidi eos in verbis oris mei et iudicia tua quasi lux egredientur

6:5 Per questo li ho tagliati per mezzo dei profeti, li ho uccisi con le parole della mia bocca e i miei giudizi su di voi sono come la luce che si sprigiona.

6:6 כִּי תִסַּד תַּפְצִיתִי וְלֹא־זָבַח וְרַעַת אֲלֵהֶם מַעֲלֹת

6:6 διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσιῶν καὶ ἐπίγινωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα

6:6 quia misericordiam volui et non sacrificium et scientiam Dei plus quam holocausta

6:6 Poiché io desidero la misericordia e non i sacrifici, e la conoscenza di DIO più degli olocausti.

6:7 בִּי וְהִמָּה בְּאַדָּם עָבְרוּ בְרִית בְּרִית שָׁם בְּגִדּוֹ בִּי

6:7 αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου

6:7 ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum ibi praevaricati sunt in me

6:7 Ma, come Adamo, essi hanno trasgredito il patto, hanno agito con inganno verso di me.

6:8 גַּלְעָד קָרַית פַּעֲלֵי אֹן עַקְבָּה מִדָּה

6:8 Γαλαδ πόλις ἐργασμένη μάταια τωράσσοσα ὕδωρ

6:8 Galaad civitas operantium idolum subplantata sanguine

6:8 Galaad è una città di malfattori e macchiata di sangue.

6:9 וְהִצַּחוּ־שִׁבְמָה כִּי זָמַה עָשׂוּ

6:9 καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ ἔκρουσαν ἱερείς ὀδὸν κυρίου ἐφόνευσαν Συκίμα ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν

6:9 et quasi fauces virorum latronum particeps sacerdotum in via interficientium pergentes de Sychem quia scelus operati sunt

6:9 Come le bande di briganti stanno in agguato per un uomo, così una ciurma di sacerdoti massacra sulla via di Sichem, commette scelleratezze.

6:10 בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רֵאִתִּי (שְׁעֵרֵי־רִיבָה) שָׁם זָנַת לְאַפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל

6:10 ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ εἶδον φρικώδη ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Εφραϊμ ἐμίανθη Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα

6:10 in domo Israhel vidi horrendum ibi fornicationes Ephraim contaminatus est Israhel

6:10 Nella casa d' Israele ho visto una cosa orrenda: là si prostituisse Efraim, là Israele si contaminava.

6:11 וְגַם־הִוָּדָה שֶׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שָׁבוֹת עָמִי הָ

6:11 ἄρχου τρυγῶν σεωυτῶ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου

6:11 sed et luda pone messem tibi cum convertero captivitatem populi mei

6:11 Anche per te, o Giuda, è riserbata una messe, quando ricondurrò dalla cattività il mio popolo".

7:1 וְכִי־בָרַפְאֵי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֵינֵי אַפְרַיִם וְרַעוֹת שָׁמְרוֹן כִּי פָעִלוּ שְׁקֵר וְנִגְבַּ בְּשׂוֹא פְשָׁט גְּדוּד בַּחוּץ

7:1 ἐν τῷ εἰσασθῆναι με πὸν Ἰσραηλ καὶ ἀποκαλυφθῆσεται ἡ ἀδικία Σαμωρείας ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ καὶ κλέπτῃς πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται ἐκδιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ

7:1 cum sanare vellem Israhel revelata est iniquitas Samarie quia operati sunt mendacium et fur ingressus est spolians latrunculus foris

7:1 "Quando avrei voluto guarire Israele, allora si è scoperta l' iniquità di Efraim e la malvagità di Samaria, perché praticano la falsità: il ladro entra, una banda di briganti fa incursioni fuori.

7:2 וְיִזְכֹּר מַעֲלָלֵיהֶם נֶגֶד פְּנֵי הָיוֹ

7:2 ὅπως συνήδουσιν ὡς συνήδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθηγιν νῦν ἐκύκλωσεν αὐτῶν ἀπέγνωτι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο

7:2 et ne forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum nunc circumdederunt eos adinventiones suae coram facie mea factae sunt

7:2 Essi non considerano dentro di loro che io ricordo tutta la loro malvagità. Ora le loro azioni li circondano da ogni lato; esse stanno davanti alla mia faccia.

**7:3** יִשְׁמְחוּ מִלֵּךְ וּבְכַחַשְׁתֶּיהֶם שָׂרִים

7:3 ἐν τῶν κακίαις αὐτῶν εὐφρανῶν βασιλείς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχουσας

7:3 in malitia sua laetificaverunt regem et in mendaciis suis principes

7:3 Con le loro malvagità rallegrano il re e i capi con le loro menzogne.

**7:4** כָּלֶם מְנַאֲפִים כְּמוֹ תִנּוֹר בַּעֲרָה מֵאֲפָה יִשְׁבּוֹת מַעֲרַר מְלוֹשׁ בְּצֶק עַרְיָה־מִצְתוֹ

7:4 πάντες μοιχεύουσιν ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέπλον κατακάψματος ἀπὸ φλογός ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό

7:4 omnes adulterantes quasi cilbanus succensus a coquente quievit paululum civitas a commixtione fermenti donec fermentaretur totum

7:4 Sono tutti degli adulteri, come un forno riscaldato dal fomaio, che cessa di attizzare il fuoco dopo aver impastato la farina finché sia lievitata.

**7:5** יוֹם מַלְכְּנוּ הִחֲלוּ שָׂרִים מִיַּת מִיָּן מִשָּׁךְ יָדוֹ אֶת־לְצִיִּים

7:5 αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ἡμῶν ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμωθῆσαι ἐξ οἴνου ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν

7:5 dies regis nostri cooperunt principes furere a vino extendit manum suam cum inlisoribus

7:5 Nel giorno del nostro re i capi lo hanno fatto ammalare con il calore del vino il re ha steso la mano agli schermatori.

**7:6** כִּי־קָרְבוֹ כַּתְנוֹר לָבָם בְּאֶרְבָּם כָּל־הַלֵּילָה יָשָׁן אַפְהֶם בַּקָּר הוּא בַּעַר כְּאִשׁ לְהִקְהָה

7:6 διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς ὄλην τὴν νύκτα ἕπρουσιν Εφραμ ἐνεπλήσθη πρῶν ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος

7:6 quia applicuerunt quasi cilbanum cor suum cum insidiaretur eis tota nocte dormivit coquens eos mane ipse succensus quasi ignis flammae

7:6 Mentre stanno in agguato, essi preparano il loro cuore come un forno; il loro fomaio dorme tutta la notte, e al mattino il forno arde come un fuoco divampante.

**7:7** כָּלֶם יַחְמוּ יַחְמוּ כַּתְנוֹר וְאֶכְלוּ אֶת־שִׁפְטֵיהֶם כָּל־מַלְכֵיהֶם נִפְלוּ אִין־קָרָה כְּהֶם אֵלֵי

7:7 πάντες ἐθρῆμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με

7:7 omnes calefacti sunt quasi cilbanus et devoraverunt iudices suos omnes reges eorum ceiderunt non est qui clamet in eis ad me

7:7 Tutti sono ardenti come un forno e divorano i loro giudici; tutti i loro re sono caduti, ma nessuno di loro mi invoca.

**7:8** אֶפְרַיִם בְּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל אֶפְרַיִם הָיָה עֵנָה בְּלִי הַפּוֹקָה

7:8 Εφραμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συναιμείγνυτο Εφραμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος

7:8 Ephraim in populis ipse commiscebatur Ephraim factus est subcinericius qui non reversatur

7:8 Efraim si mescola con i popoli, Efraim è una focaccia non rivoltata.

**7:9** נִסְשִׁיבָה יִרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדַע גַּם־שִׁיבָה יִרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדַע

7:9 κατέφαγον ἀλλότριον τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ οὐδὲ οὐκ ἐπέγνω καὶ πολίαι ἐξήγησαν αὐτῷ καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω

7:9 comederunt alieni robur eius et ipse nescivit sed et cani effusi sunt in eo et ipse ignoravit

7:9 Gli stranieri divorano la sua forza, ma egli non se ne accorge; sì, ha dei capelli grigi sparsi qua e là, ma non se ne accorge.

**7:10** וְעֵנָה נְאוּן־שִׁיבָהּ אֶל־יְהוָה יִפְנִי וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשׂוּהוּ כָּל־זֹאת

7:10 καὶ ταπεινώθησεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξέζητησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις

7:10 et humiliabitur superbia Israel in facie eius nec reversi sunt ad Dominum Deum suum et non quaesierunt eum in omnibus his

7:10 L' orgoglio d' Israele testimonia contro di lui, ma essi non tornano all' Eterno, il loro DIO, né lo cercano nonostante tutto questo.

7:11 ניהי אפרים פונה פותה אין לב מצרים קראו אשר הלכו

7:11 καὶ ἦν Εφραϊμ ὡς περιστερὰ ἄνουσ οὐκ ἔχουσα καρδίαν Αἴγυπτον ἐπεκαλέετο καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν

7:11 et factus est Ephraim quasi columba seducta non habens cor Aegyptium invocabant ad Assyrios abierunt

7:11 Efraim è una colomba stupida, senza intendimento; essi invocano l' Egitto, vanno in Assiria.

7:12 פאשר ילכו אפרוש עליהם השתי בעוף השמים אורידם איסרם פשמע לעבתם ס

7:12 καθὼς ὡν πορεύονται ἐπιβλαῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου καθὼς τὰ πετευνὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτοὺς παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν

7:12 et cum profecti fuerint expandam super eos rete meum quasi volucrum caeli detraham eos caedam eos secundum auditionem coetus eorum

7:12 Mentre andranno, stenderò su di loro la mia rete e li farò cadere come gli uccelli del cielo; li castigherò, come è stato annunciato alla loro assemblea.

7:13 אוי איהם פינדרו ממני שר להם פיפשעו בי ואנכי אפידם והמה דברו עלי כזבים

7:13 οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι ἀπεπρήθησαν ἀπ' ἐμοῦ δελαιοὶ εἶσιν ὅτι ἠσέθησαν εἰς ἐμέ ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη

7:13 vae eis quoniam recesserunt a me vastabuntur quia praevaricati sunt in me et ego redemi eos et ipsi locuti sunt contra me mendacia

7:13 Guai a loro, perché si sono allontanati da me! Distruzione per loro, perché si sono ribellati, contro di me! Io vorrei riscattarli, ma essi dicono menzogne contro di me.

7:14 על משכבותם על דגן ותירוש ותנוקרו וסורו בי

7:14 καὶ οὐκ ἔβησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν ἀλλ' ἦ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν ἐπὶ σίτω καὶ ὄνω κατετέμνοντο ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί

7:14 et non clamaverunt ad me in corde suo sed ululabant in cubilibus suis super triticum et vinum ruminabant recesserunt a me

7:14 Essi non gridano a me con il loro cuore, ma si lamentano sui loro letti. Si radunano insieme per il grano e il vino e si ribellano contro di me.

7:15 ואני יסרתי חזקתי זרועתם ואלי יחשבוכיע

7:15 ἀγγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν καὶ εἰς ἐμέ ἐλογίσαντο ποιηρὰ

7:15 et ego erudivi et confortavi brachia eorum et in me cogitaverunt malitiam

7:15 Anche se li ho castigati e ho fortificato le loro braccia, essi macchinano del male contro di me.

7:16 לעגם בארץ מצרים פקשת רמיה יפלו בחרב שריהם מועם לשונם זו לעגם בארץ מצרים

7:16 ἀπεστράφησαν εἰς οὐθὲν ἐγένοντο ὡς τῶζον ἐντεταμένον πεσοῦνται ἐν ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν οὗτος ὁ φασλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ Αἴγυπτω

7:16 reversi sunt ut essent absque iugo facti sunt quasi arcus dolosus cadent in gladio principes eorum a furore linguae suae ista subsannatio eorum in terra Aegypti

7:16 Essi tornano, ma non all' Altissimo; sono come un arco fallace; i loro capi cadranno di spada per il furore della loro lingua; questo tornerà a loro derisione nel paese d' Egitto".

8:1 יהעקו אלהי ידענה ישאאל

8:1 εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου ἀνθ' ὧν παρέβησαν τῆν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν

8:1 in gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini pro eo quod transgressi sunt foedus meum et legem meam praevaricati sunt

8:1 "Da' fiato alla tromba! Il nemico piomberà sulla casa dell' Eterno come un' aquila, perché hanno violato il mio patto e hanno trasgredito la mia legge.

8:2 לי יעקו אלהי ידענה ישאאל

8:2 ἐμὲ κεκράζονται ὁ θεὸς ἐγνώκαμέν σε

8:2 me invocabunt Deus meus cognovimus te Israhel

8:2 Israele griderà a me: "Mio DIO, noi ti conosciamo!".

8:3 זנח ישאאל טוב אויב ירדהו

8:3 ὅτι Ισραηλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ ἐχθρὸν κατεδίωξαν

8:3 proiecit Israhel bonum inimicus persequetur eum

8:3 Israele ha rigettato il bene, il nemico lo inseguirà.

**8:4** הָם הַמְלִיכִי וְלֹא מִמְּנֵי הַשִּׁירִי וְלֹא יִדְעוּתִי פִּסְפָּס וְהִתְקַם עָשׂוּ לָהֶם עֲצָבִים לְמַעַן יִכְרַת

8:4 εαυτοῖς ἐβασιλεύσαν καὶ οὐδ' ἐμοῦ ἤψξαν καὶ οὐκ ἐγνωρίσαν μοι τὸ ἄργυριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδῶλα ὅπως ἐξολοθρευθῶσιν  
8:4 ipsi regnaverunt et non ex me principes extiterunt et non cognovi argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola ut interirent  
8:4 Hanno fatto del re, ma non secondo il mio volere; hanno designato capi, ma a mia insaputa; con il loro argento e il loro oro si sono fatti idoli, perché fossero distrutti.

**8:5** זָנַח עֵגֶלְךָ שְׁמֵרוֹן חָרָה אַפִּי בָם עַד־מִמְּתִי לֹא יִכְבְּלוּ נִקְיוֹן

8:5 ἀπόστρυψαι τὸν μόσχον σου Σαμάρεια παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι  
8:5 proiectus est vitulus tuus Samaria iratus est furor meus in eis usquequo non poterunt emundari  
8:5 Egli ha rigettato il tuo vitello, o Samaria. La mia ira è accesa contro di loro. Fino a quando saranno incapaci di purità?

**8:6** כִּי מִיִּשְׂרָאֵל הוּא חָרַק עֲשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־שִׁבְבִים יִהְיֶה עֵגֶל שְׁמֵרוֹן

8:6 ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν καὶ οὐ θεός ἐστιν διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου Σαμάρεια  
8:6 quia ex Israhel et ipse est artifex fecit illum et non est Deus quoniam in aranearum telas erit vitulus Samariae  
8:6 Anche questo vitello viene da Israele; un artigiano l' ha fatto e non è un dio perciò il vitello di Samaria sarà ridotto in frantumi.

**8:7** כִּי רוּחַ יְזַרְעֵנו וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ קָמָה אֵיזֶלְךָ צִמָּח בְּלִי יַעֲשֶׂה קָמָח אֲוִלִי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלַעְהוּ

8:7 οἷοι ἀνεμώθηρα ἔσπευραν καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά δρᾶγμα οὐκ ἔχον ἰσχνὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον ἐν δὲ καὶ ποιήση ἀλλότριον καταφάγονται αὐτό  
8:7 quia ventum seminabunt et turbinem metent culmus stans non est in eis germen non faciet farinam quod si et fecerit alieni comedent eam  
8:7 Poiché seminano vento, raccoglieranno tempesta. Lo stelo di grano non metterà germogli e non produrrà farina; e se mai ne producessero, gli stranieri la divorerebbero.

**8:8** בּוֹ נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עֲתָה הִיוּ בְנוֹיִם כְּכִלֵי אֵיזִיקֶיךָ

8:8 καταπόθη Ἰσραήλ νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκευὸς ἄχρηστον  
8:8 devoratus est Israhel nunc factus est in nationibus quasi vas inmundum  
8:8 Israele è divorato, essi sono diventati fra le nazioni come un vaso spregevole.

**8:9** כִּי־הִקְמָה עָלָיו אֲשׁוּר פְּרָא בּוֹרֵךְ לוֹ אֲפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים

8:9 ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους ἀνέθωλον καθ' ἑαυτὸν Ἐφραϊμ δῶρα ἠγάπησαν  
8:9 quia ipsi ascenderunt ad Assur onager solitarius sibi Ephraim munera dederunt amatoribus  
8:9 Poiché sono saliti in Assiria, come un asino selvaggio che si apparta solitario. Efraim si è procurato amanti con regali.

**8:10** גַּם כִּי־יִתְּנוּ בְנוֹיִם עֲתָה אֲקַבְּצֵם וַיַּחֲלוּ מַעַט מִמִּשְׁאָה מְלֶךְךָ שָׂרִים

8:10 διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας  
8:10 sed et cum mercede conduxerint nationes nunc congregabo eos et quiescent paulisper ab onere regis et principum  
8:10 Benché si siano procurati amanti fra le nazioni, ora io li radunerò e inizieranno a diminuire sotto il peso del re dei principi.

**8:11** כִּי־הִקְבִּה אֲפְרַיִם מִזְבַּחַת לְחֵטָא הִיזִילוּ מִזְבַּחַת לְחֵטָא

8:11 ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραϊμ θυσιαστήρια εἰς ἀμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα  
8:11 quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum factae sunt ei aerae in delictum  
8:11 Poiché Efraim ha moltiplicato gli altari per peccare, essi sono divenuti per lui altari di peccato.

**8:12** (אֲכַתּוּב) [רַבִּין תּוֹרַתִי כְמוֹזָר נַחֲשׁוּבוּ

8:12 καταγράψω αὐτῷ πληθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα  
8:12 scribam ei multiplices leges meas quae velut alienae computatae sunt  
8:12 Ho scritto per lui le grandi cose della mia legge, ma sono state considerate una cosa strana.

**8:13** זָבַחַי הַבְּהֵמָה יִזְבְּחוּ כְּשֶׁר יִיאָכְלוּ יְהוָה לֹא תִצֵּם עֲתָה יִזְכֹּר עֲוֹנֵם וַיִּפְקֹד חַטָּאוֹתֵם הַמָּוֶה מִצִּרְיִם וְשׁוֹבוּ

8:13 διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα κύριος οὐ προσδέξεται αὐτὰ νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσῃ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγουνται

8:13 hostias adfer adfer immolabant carnes et comedent Dominus non suscipiet eas nunc recordabitur iniquitatis eorum et visitabit peccata eorum ipsi in Aegyptum converterentur

8:13 Quanto ai sacrifici che mi offrono, essi sacrificano carne e la mangiano ma l' Eterno non li gradisce. Ora egli si ricorderà della loro iniquità e punirà i loro peccati: essi ritorneranno in Egitto.

**8:14** וְיִשְׂכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲשָׂוֹ וַיִּבְנוּ הַיְכָלוֹת וַיְהוֹדָה הַרְבֵּה עָרִים בְּצִירוֹת וְשָׁלַח־יָאֵשׁ בְּעַרְוֵי וְאָכְלָה אֶרֶמְנַתְיָה ס

8:14 καὶ ἐπέλαθετο Ἰσραηλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὠκοδόμησαν τεμένη καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετελιξιμένους καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν

8:14 et oblitus est Israel factoris sui et aedificavit delubra et iudas multiplicavit urbes munitas et mittam ignem in civitates eius et devorabit aedes illius

8:14 Israele ha dimenticato colui che l' ha fatto e ha costruito palazzi; Giuda ha moltiplicato le città fortificate; ma io manderò il fuoco sulle sue città, che divorerà le sue cittadelle".

**9:1** מִן חַיִּיִּי אִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבּוֹל כְּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֶלְהֵיךָ אֲהַבְתָּ אֲתָנָן עַל כָּל־גְּבוּלוֹת הָאָרֶץ

9:1 μη χαίρει Ἰσραηλ μηδέ εὐφρανῖνου καθὼς οἱ λαοὶ διότι ἐπόρευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου

9:1 noli laetari Israel noli exultare sicut populi quia fornicatus es a Deo tuo dilexisti mercedem super omnes areas tritici

9:1 Non rallegrarti, o Israele, per esultare come gli altri popoli, perché ti sei prostituito, allontanandoti dal tuo DIO; hai amato il salario della prostituta su tutte le aie di grano.

**9:2** גִּבּוֹן נִיבֵק לֹא יִרְעֵם וְחִירוֹשׁ יִכְתֹּשׁ בָּהּ

9:2 ἄλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγινω αὐτούς καὶ ὁ σῖνος ἐψεύσατο αὐτούς

9:2 area et torcular non pascet eos et vinum mentietur eis

9:2 L' aia e il torchio non li nutriranno e il mosto li lascerà delusi.

**9:3** לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצִּרְיִם וּבְאֶשׁוּר שָׁמָּא יֹאכְלוּ

9:3 οὐ κατῴκησαν ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου κατῴκησεν Εφραιμ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγουνται

9:3 non habitabunt in terra Domini reversus est Ephraim Aegyptum et in Assynis pollutum comedit

9:3 Essi non abiteranno nel paese dell' Eterno, ma Efraim ritornerà in Egitto e in Assiria mangeranno cibi impuri.

**9:4** לֹא יְבֹאֵ בֵּית יְהוָה כִּי־לְחֶמֶם לְנַפְשָׁם לֹא יָבֹאֵ בֵּית יְהוָה

9:4 οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ σῖνον καὶ οὐχ ἤδωναν αὐτῷ αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος αὐτῶν οἱ ἄρτοι οἱ ἄρτοι αὐτῶν τὰς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου

9:4 non libabunt Domino vinum et non placebunt ei sacrificia eorum quasi panis lugentium omnes qui comedunt eum contaminabuntur quia panis eorum animae ipsorum non intrabit in domum Domini

9:4 Non faranno più libazioni di vino all' Eterno e i loro sacrifici non gli saranno graditi Saranno per loro come un cibo di lutto; chiunque ne mangerà sarà contaminato, perché il loro pane sarà per sostenere la loro vita, non entrerà nella casa dell' Eterno.

**9:5** מִהַרְעִישׁוּ לַיּוֹם מוֹעֵד וְלַיּוֹם חַגֵּי יְהוָה

9:5 τί ποιήσετε ἐν ἡμέρῃ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρῃ ἑορτῆς τοῦ κυρίου

9:5 quid facietis in die sollempni in die festivitatis Domini

9:5 Che cosa farete nei giorni delle solennità e nei giorni di festa dell' Eterno?

**9:6** כִּי־הִנֵּה הִלְכּוּ מִשָּׁר מִצְרַיִם תִּקְבְּצִים מִן הַתְּקַבְּרִים מִחֲמַד לְכַסְּפָם קָמוּשׁ יִרְשֶׁם חוֹת בְּאֶהְלֵיהֶם

9:6 διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ τῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις καὶ θάψει αὐτῶν Μαχμας τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει ἄκανθα ἐν τοῖς σκληρώμασιν αὐτῶν

9:6 ecce enim profecti sunt a vasitate Aegyptus congregavit eos Memphis sepeliet eos urtica hereditabit lappa in tabernaculis eorum

9:6 Poiché ecco, anche se sono sfuggiti alla distruzione, l' Egitto li radunerà insieme, Mof, li seppellirà, le loro cose preziose d' argento le possederanno le ortiche, e nelle loro tende cresceranno le spine.

**9:7** וְיָמֵי הַפְּקֻדָה בָּאוּ יָמֵי הַשְּׁלָם יָדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ הַנְּבִיא מִשְׁנַע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֵב עֵזְרָה וְרָבָה מִשְׁטֵמָה

9:7 ἡκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐδικήσεως ἧκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀναποδοσεώς σου καὶ κακωθήσεται Ἰσραηλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξστρακῶς ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος ὑπὸ τοῦ πλῆθους τῶν ἀδικῶν σου ἐπληθύνθη μαγία σου

9:7 venerunt dies visitationis venerunt dies retributionis scitote Israel stultum prophetam insanum virum spiritalem iniquitatis tuae et multitudo amenitiae

9:7 Sono giunti i giorni della punizione, sono giunti i giorni della retribuzione; Israele lo saprà. Il profeta è uno stolto, l' uomo spirituale fametica a causa della grandezza della tua iniquità e della grandezza della tua ostilità.

**9:8** צִפָּה אֲפָרַיִם עַם־אֱלֹהֵי נְבִיא פַח יִקְוֶשׁ עַל־דִּדְרָכָיו מִשְׁטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהֵיו

9:8 σκοπὸς Εφραϊμ μετὰ θεοῦ προφήτης παγίς ἀκολοῦ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν

9:8 speculator Ephraim cum Deo meo propheta laqueus ruinae super omnes vias eius insania in domo Dei eius

9:8 La sentinella di Efraim è col mio DIO, ma il profeta è un laccio di uccellatore in tutte le sue vie, c' è ostilità nella casa del suo DIO.

**9:9** הָעֲמִיקֵי־שַׁחַתוּ פִּימֵי הַנְּבָעָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם יִפְקֹד חַטֹּאתָם ס

9:9 ἐφάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ μιμηθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ ἐδουکیσει ἄμαρτίας αὐτοῦ

9:9 profunde peccaverunt sicut in diebus Gabaa recordabitur iniquitatis eorum et visitabit peccata eorum

9:9 Essi si sono profondamente corrotti come ai giorni di Ghibeah; ma egli si ricorderà della loro iniquità, punirà i loro peccati.

**9:10** בְּעֲנָבִים בְּעֵל־פְּעוֹר רִינְזוֹרוּ לְבַשְׂתָּ יִהְיוּ שְׂקוּצִים בְּאֶתְרֵם בְּמִדְבָּר קְצָאֵתִי יִשְׂרָאֵל בְּכַפְּוֹתָהּ כְּהֵאֲנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רְאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר רִינְזוֹרוּ לְבַשְׂתָּ יִהְיוּ שְׂקוּצִים בְּאֶתְרֵם

9:10 ὡς σταφυλήν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραηλ καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόμμιον εἶδον πατέρας αὐτῶν αὐτοὶ εἰσηλθόν τρὸς τὸν Βεελφεγορ καὶ ἀπῆλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην καὶ ἐγένοντο οἱ ἠαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυμένοι

9:10 quasi uvae in deserto inveni Israel quasi poma ficulneae in cacumine eius vidi patres eorum ipsi autem intraverunt ad Beelphegor et abalienati sunt in confusione et facti sunt abominabiles sicut ea quae dilexerunt

9:10 "Io trovai Israele come uve nel deserto, vidi i vostri padri come i fichi primaticci su un fico al suo inizio. Ma giunti a Baal-peor, Si votarono all' ignominia e divennero spregevoli come ciò che amavano.

**9:11** אֶפְרַיִם כְּעוֹף יְתוּעוּפָה כְּבוֹדָם מִלְּחָה וּמִבְּטָן וּמִהַרְרֵיוֹן

9:11 Εφραϊμ ὡς ὄρειον ἐξεπετάσθη αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήψησαν

9:11 Ephraim quasi avis volavit gloria eorum a partu et ab utero et a conceptu

9:11 La gloria di Efraim volerà via come un uccello: non più nascita né gravidanza, né concepimento.

**9:12** כִּי אֶסְיַדְלֹו אֶת־בְּנֵיהֶם וְשִׁלַּחְתִּים מֵאֶמְךָ בִּינִים־אֹוֵי לָהֶם בְּשׁוּרֵי מָהֶם

9:12 διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῦς ἐστιν σάρξ μου ἐξ αὐτῶν

9:12 quod si et nutritierint filios suos absque liberis eos faciam in hominibus sed et vae eis cum recessero ab eis

9:12 Anche se allevano i loro figli, io li priverò di essi, finché non rimanga più alcun uomo; sì, guai ad essi quando mi allontanerò da loro!



**9:13** אַפְרַיִם כְּאַשְׁרֵר־רְאִיתִי לְצוֹר שְׁתוֹלָה בְּנִהּ וְאַפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־הַרְגַּב בְּנִי

9:13 Εφραϊμ ὃν τρόπον εἶδον εἰς θήραν παρέστρασαν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ Εφραϊμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ

9:13 Ephraim ut vidi Tyrus erat fundata in pulchritudine et Ephraim educit ad interfectorem filios suos

9:13 Efraim come guardando verso Tiro, è piantato in luogo gradevole; ma Efraim dovrà condurre i suoi figli a colui che li ucciderà".

**9:14** תְּנִילָתֶם יְהִנֶּה מִדַּחְתֵּן תִּן־לָהֶם רַחֵם מִשְׁבִּיל וְשָׁרִים צִמְקֵם

9:14 δὸς αὐτοῖς κύριε τί δώσεις αὐτοῖς δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ζηρούς

9:14 da eis Domine quid dabis eis da eis vulvam sine liberis et ubera arenita

9:14 Da' loro, o Eterno... Che cosa darai loro? Da' loro un grembo che abortisce e mammelle asciutte.

**9:15** כָּל־רֵעֲתָם בִּנְלָל כִּי־שָׁם שְׁנֵאחֵיהֶם עַל רֵעַ מַעֲלָלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲנַרְשָׁם לֹא אוֹסֵף אֲהַבְתָּם כָּל־שְׂרֵייהֶם סָרְרִים

9:15 πᾶσαι αἰ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλιλα ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐββαλῶ αὐτούς οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθῶντες

9:15 omnes nequitiae eorum in Galgal quia ibi exosos habui eos propter malitiam adinventionum eorum de domo mea eiciam eos non addam ut diligam eos omnes principes eorum recedentes

9:15 Tutta la loro malvagità è a Ghilgal; là infatti ho preso a odiarli. Per la malvagità delle loro azioni li scaccerò dalla mia casa, non li amerò più; tutti i loro capi sono ribelli,

**9:16** הַכָּה אֶפְרַיִם שְׂרָשָׁם נִבְּשׁ פְּרִי בָלַי (בְּלַי) נַבְלֵי־עֵשׂוֹן נָם כִּי יֵלְדוּן וְהַמַּתִּי מִחַמְמֵי בִטְנֵם ס

9:16 ἐπόνεσαν Εφραϊμ τὰς ρίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη δίστι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν

9:16 percussus est Ephraim radix eorum exsiccata est fructum nequaquam facient quod si et genuerint interficiam amantissima uteri eorum

9:16 Efraim è colpito, la sua radice è seccata; essi non faranno più frutto. Sì, anche se dovessero avere figli, io farei morire i cari frutti del loro grembo.

**9:17** יִמְאַסֶּם אֱלֹהֵי כִי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וְהָיוּ נִדְרִים בְּנוֹים ס

9:17 ἀπόστανται αὐτοὺς ὁ θεός ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ καὶ ἔσονται πλανηταὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν

9:17 abiciet eos Deus meus quia non audierunt eum et erunt vagi in nationibus

9:17 Il mio DIO li rigetterà, perché non l'hanno ascoltato; ed essi andranno errando fra le nazioni.

**10:1** כְּטוֹב לְאַרְצוֹ הַיַּשְׁבֵּנו מִצְבּוֹת

10:1 ἄμπελος εὐκλειματώσα Ἰσραηλ ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυμαστήρια κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὡκοδόμησεν στήλας

10:1 vitis frondosa Israele fructus adaequatus est ei secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria iuxta ubertatem terrae suae exuberavit simulacris

10:1 Israele era una vigna lussureggiante, che dava frutto per se stesso, più cresceva il suo frutto, più cresceva il suo paese, più belle faceva le sue colonne sacre.

**10:2** יַעֲרַף מִזְבְּחֹתָם וְשָׂדֵר מִצְבּוֹתָם

10:2 ἐμέρισαν καρδιάς αὐτῶν νῦν ἀφανισθήσονται αὐτοὺς κατακάψει τὰ θυμαστήρια αὐτῶν ταλαιπωρήσουσιν αὶ στήλαι αὐτῶν

10:2 divisum est cor eorum nunc interfribit ipse confringet simulacra eorum depopulabitur aras eorum

10:2 Il loro cuore è diviso; ora ne porteranno la pena. Egli abatterà i loro altari distruggerà le loro colonne sacre.

**10:3** כִּי עָתָה יֵאָמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִרְאֵנוּ אֶת־יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ מִדַּחְתֵּיהֶם לָנוּ

10:3 διότι νῦν ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον ὃ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν

10:3 quia nunc dicent non est rex nobis non enim timemus Dominum et rex quid faciet nobis

10:3 Sì, ora diranno: "Non abbiamo più re, perché non abbiamo temuto l' Eterno; ma anche il re che potrebbe fare per noi?".

יְשָׁרִי דְבָרָיו דְּבָרִים אֲלוֹת שְׂוֹא בָרַת בְּרַח בְּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל תְּלָמֵי שָׂדֵי

10:4 λαλών ῥήματα προφάσεις ψευδῆς διαθήσεται διαθήκηνη ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστis κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ

10:4 loquimini verba visionis inutilis et ferietis foedus et germinabit quasi amaritudo iudicium super sulcos agri

10:4 Dicono parole, giurando il falso nello stabilire il patto; perciò il castigo fiorisce come la cicuta nei solchi dei campi.

מִנוֹן לַעֲנֵלוֹת בִּית־אֶזְרָאֵן יִגְדְּלוּ עַל־קְבוּרָו בִּיגְדָה מִמֶּנּוּ

10:5 τῶ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ων παρρικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν ὅτι ἐπέθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τῇ δόξαν αὐτοῦ ὅτι μετωκίσθη ἂπ' αὐτοῦ

10:5 vaccas Bethaven coluerunt habitatores Samariae quia luxit super eum et aeditui eius super eum exultaverunt in gloria eius quia migravit ab eo

10:5 Gli abitanti di Samaria avranno paura per il vitello di Beth-aven, perché per esso il suo popolo farà cordoglio e i suoi sacerdoti che si rallegravano su di esso tremeranno, perché la sua gloria si è allontanata da lui.

וַיַּעֲזֹתוּ יִשְׂרָאֵל מִעֲצָתוֹ יִרְבֵּה בְשֵׁנָה אַפְרַיִם יִקַּח יְהוֹשֻׁעַ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל מִעֲצָתוֹ

10:6 καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ἰαφίμ ἐν δόμῳ. Εφραϊμ δέξεται καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραηλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ

10:6 siquidem et ipse in Assur delatus est munus regi ultiori confusio Ephraim capiet et confundetur Israhel in voluntate sua

10:6 L' idolo stesso sarà portato in Assiria, come un dono al re difensore. Efraim riceverà infamia e Israele, sarà svergognato per i suoi disegni.

וְנִדְמָה שְׂמֵרוֹן מַלְכָּה כְּקַנְיָה עַל־פְּנֵי־מַיִם

10:7 ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος

10:7 transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super faciem aquae

10:7 Quanto a Samaria, il suo re sarà annientato, come schiuma sull' acqua.

וְעַל־יָנוּסוּ מִן־הַמִּזְבְּחֹתָם וְאָמְרוּ לְהָרִים פְּסוּנֵנוּ וְלִנְבָעוֹת נַפְלוּ עַל־יָנוּסוּ

10:8 καὶ ἐξερθήσονται βωμοὶ Ων ἀμωρτήματα τοῦ Ἰσραηλ ἀκαιθῆναι καὶ τρίβολοι ἀναθήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν καλῶματε ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς πέσατε ἐφ' ἡμᾶς

10:8 et disperdentur excelsa idoli peccatum Israhel lappa et tribullus ascendet super aras eorum et dicent montibus operite nos et collibus cadite super nos

10:8 Anche gli alti luoghi di Aven, il peccato d' Israele, saranno distrutti; spine e rovi cresceranno sui loro altari. Allora diranno ai monti: "Copriteci!", e ai colli: "Cadeteci addosso!".

וְעַל־יָנוּסוּ מִן־הַמִּזְבְּחֹתָם וְאָמְרוּ לְהָרִים פְּסוּנֵנוּ וְלִנְבָעוֹת נַפְלוּ עַל־יָנוּסוּ

10:9 ἂφ' οὐ οἱ βουνοὶ ἠμωρπεν Ἰσραηλ ἐκεῖ ἔστησαν οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας

10:9 ex diebus Gabaa peccavit Israhel ibi steterunt non comprehendet eos in Gabaa proelium super filios iniquitatis

10:9 "Fin dai giorni di Ghibeah tu hai peccato, o Israele. Là si fermarono; in Ghibeah la battaglia contro i figli dell' iniquità non li raggiunse.

[עֲנֵתָם] בְּאֵזְתֵי וְאָסְפוּ עֲלֵיהֶם עֵמִים בְּאֵסְרָם לְשֵׂתֵי (עֵינֵתָם) 10:10

10:10 ἡλθεν παιδεῦσαι αὐτοὺς καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίας αὐτῶν

10:10 iuxta desiderium meum corripiam eos congregabuntur super eos populi cum corripientur propter duas iniquitates suas

10:10 Quando mi piacerà li castigherò; i popoli si raduneranno contro di loro, quando li legherò per le loro due iniquità.

וַיַּעֲקֹב יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וַיְהוֹרֵשׁ יְהוּדָה וַיְהוֹרֵשׁ יְהוּדָה וַיְהוֹרֵשׁ יְהוּדָה וַיְהוֹרֵשׁ יְהוּדָה וַיְהוֹרֵשׁ יְהוּדָה 10:11

10:11 Εφραϊμ δάμαλις δεδιδωγαμένη ἀγαπᾶν νεῖκος ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς ἐπιβιβῶ Εφραϊμ καὶ παρασιωπήσομαι Ἰουδαίαν ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακωβ

10:11 Ephraim vitula docta diligere tritiram et ego transivi super pulchritudinem colli eius ascendam super Ephraim arabit ludas confringet sibi sulcos iacob

10:11 Efraim è una giovenca ben addestrata, a cui piace trebbiare il grano, ma io metterò il gioco sul suo bel collo; attaccherò Efraim all' aratro, Giuda arerà, Giacobbe, romperà le zolle".

לָכֶם לְרַעוּ זָרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קָצְרוּ לְפִי־סֵד נִירוּ לָכֶם לִירַת לְדָרוֹשׁ אֲתִיהֶנּוּ עֲרִיבֹנֹא יוֹרָה צֶדֶק לָכֶם

10:12 σπεύρατε έαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε έαυτοῖς φῶς γνώσεως έκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ έλθεῖν χειρήματα δικαιοσύνης ὑμῖν

10:12 seminate vobis in iustitia metite in ore misericordiae innovate vobis novale tempus requirendi Dominum cum venerit qui docebit vos iustitiam

10:12 Seminate per voi secondo giustizia, mietete secondo misericordia, dissodate il vostro campo non coltivate, perché è tempo di cercare l' Eterno, finché egli venga e faccia piovere su di voi la giustizia.

וְהָיָה כִּרְשׁוֹתֵיכֶם עֵינֵיכֶם קָצְרוּתָה עֲרִיבֹתָם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־קַחַח בִּי־בִשְׁחָת בְּרִדְקֶךָ בְּרַב גְּבוּרֶיךָ

10:13 ἴνα τί παρεσιώπησατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε ἐφάγετε καρπὸν ψευδοῆ ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου ἐν πλήθει δυνάμεώς σου

10:13 arastis impietatem iniquitatem messuistis comedistis frugem mendacii quia confisus es in viis tuis in multitudine fortium tuorum

10:13 Voi avete arato la malvagità, avete mietuto l' iniquità avete mangiato il frutto della menzogna. Poiché hai confidato nelle tue vie, nella moltitudine dei tuoi prodi,

וְכָל־מַבְצָרְךָ וְיֵשֶׁד כְּשֵׁד שְׁלֵמַן בֵּית־אֲרִיבָאָל בָּיִם מִלְחָמָה אִם עַל־בְּנֵי הַטְּשָׁה

10:14 καὶ ἔξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου καὶ πάντα τὰ περιτετελιγισμένα σου οὐχίγρηται ὡς ἄρχων Σαλαμμαν ἐκ τοῦ οὐ̅κου Ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν

10:14 consurget tumultus in populo tuo et omnes munitiones tuae vastabuntur sicut vastatus est Salman a domo eius qui iudicavit Baal in die proelii matre super filios adlisa

10:14 un tumulto si leverà fra il tuo popolo e tutte le tue forze saranno devastate come Shalman devastò Beth-Arbel, nel giorno della battaglia, quando la madre fu sfraccellata sui figli.

וְיִשְׂרָאֵל מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי רָעַת רַעְתְּכֶם בְּשַׁחַר נִדְמָה נִדְמָה מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל

10:15 οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου κακῶν ὑμῶν ὄρθρου ἀπερρίψαν ἀπερρίφη βασιλεὺς Ισραηλ

10:15 sic fecit vobis Bethel a facie malitiae nequitiarum vestrarum

10:15 Così sarà fatto di te, o Bethel, per la vostra immensa malvagità. Al mattino il re d' Israele sarà interamente distrutto.

כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וְנִמְצָרְיָם קָרָאתִי לְבָנִי

11:1 διότι νήπιος Ισραηλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἔξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνια αὐτοῦ

11:1 sicuti mane transit pertransiit rex Israel quia puer Israel et dilexi eum et ex Aegypto vocavi filium meum

11:1 "Quando Israele era fanciullo, io l' amai e dall' Egitto chiamai mio figlio,

וַיְבַחֵנוּ לְבַעֲלִים לְבַעֲיָהם לְפָסְלִים יִקְרָאוּנוּ

11:2 καθὼς μετεκάλεσα αὐτοὺς οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς Βααλμ ἕθου καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθymiών

11:2 vocaverunt eos sic abierunt a facie eorum Baalim immolabant et simulacris sacrificabant

11:2 Ma più i profeti li hanno chiamati, più si sono allontanati da loro, hanno sacrificato ai Baal, e hanno bruciato incenso, alle immagini scolpite.

וְנִאֲחַזֵּנוּ עַל־זִרְעוֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְאֵתִים

11:3 καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ephraim ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτοὺς

11:3 et ego quasi nutricius Ephraim portabam eos in brachiis meis et nescierunt quod curarem eos

11:3 lo stesso insegnai ad Efraim a camminare, sostenendolo per le braccia, ma essi non compresero che io li guarivo.

וְנִאֲחַזֵּנוּ עַל לַחְיֵיהֶם וְנֹאשׁ אֱלֹוֹ אוֹכִיל

11:4 ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἀνθρώπος ἐπὶ τὰς σιαγόνιας αὐτοῦ καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτὸν δυνήσομαι αὐτῷ

11:4 in funiculis Adam traham eos in vinculis caritatis et ero eis quasi exaltans iugum super maxillas eorum et declinavi ad eum ut vesceretur

11:4 lo li attiravo con corde di umana gentilezza, con legami d' amore; ero per loro come chi solleva il giogo dal loro collo, e mi piegavo per dar loro da mangiare,

**11:5** לֹא יָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֲשׁוּר הוּא מְלָכּוֹ כִּי מֵאַנּוּ לְשׁוּב

11:5 κατώφτησεν Εφραϊμ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ Ἀσσυρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι

11:5 non revertetur in terram Aegypti et Assur ipse rex eius quoniam noluerunt converti

11:5 Israele non ritornerà nel paese d' Egitto; ma l' Assiro sarà il suo re, perché hanno rifiutato di convertirsi.

**11:6** וְחָלָה חֶרֶב בְּעַרְוֵי וּבְלִתְהָה בְּדָוִי וְאֶכְלָה מִמַּעְצוֹתֶיהֶם

11:6 καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταίς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταίς χερσίν αὐτοῦ καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίῳν αὐτῶν

11:6 coepit gladius in civitatibus eius et consumet electos eius et comedet capita eorum

11:6 La spada si abatterà sulle sue città, consumerà le sue sbarre e le divorerà per i loro malvagi disegni.

**11:7** וְעַמִּי חִלּוּאִים לְמַשׁוֹבְתֵי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לֹא יְרוּם

11:7 καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικριμμένοις ἐκ τῆς κατωκίᾳς αὐτοῦ καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν

11:7 et populus meus pendebit ad reditum meum iugum autem inponetur ei simul quod non auferetur

11:7 Il mio popolo tende ad allontanarsi da me; malgrado invocano l' Altissimo, nessuno di essi lo esalta.

**11:8** אֵיךְ אֶתְנֶה אֶפְרַיִם אֶמְנֶנָּה יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתְנֶה כְּאֶדְמָה אֲשֵׁימָה כְּצַבָּאִים נְהַפֵּךְ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נַחֲוִימִי

11:8 τί σε διαθῶ Εφραϊμ ὑπερασπιῶ σου Ἰσραηλ τί σε διαθῶ ὡς Ἀδὰμ ἠήσομαι σε καὶ ὡς Σέβωμ μετεστράφη ἢ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ συνεταράχθη ἢ μεταμείλειά μου

11:8 quomodo dabo te Ephraim protegam te Israhel quomodo dabo te sicut Adama ponam te ut Seboim conversum est in me cor meum pariter conturbata est paenitudo mea

11:8 Come potrei abbandonarti, o Efraim, o lasciarti in balla di altri, o Israele? Come potrei renderti come Admah, o ridurti come Tseboim? Il mio cuore si commuove dentro di me, le mie compassioni si infiammano tutte.

**11:9** וְלֹא אָבֹא בְעֵר וְלֹא אֲשַׁח קְדוֹךְ קְדוֹשׁ וְלֹא אֲנֹכִי וְלֹא אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ וְלֹא אָבֹא בְעֵר

11:9 οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Εφραϊμ διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄγιος καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν

11:9 non faciam furorem irae meae non convertere ut disperdam Ephraim quoniam Deus ego et non homo in medio tui Sanctus et non ingrediar civitatem

11:9 Non darò sfogo alla mia ira ardente, non distruggerò Efraim di nuovo, perché sono Dio e non un uomo, il Santo in mezzo a te, e non verrò con ira.

**11:10** אַחֲרֵי יְהוָה יִלְכוּ כְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵן כִּי-הוּא יִשְׂאֵן וְיַחַדְרֵי בָנָיִם מִיָּם

11:10 ὁπίσω κυρίου πορεύσομαι ὡς λέων ἐρεύξεται ὅτι αὐτὸς ὠρύσσει καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων

11:10 post Dominum ambulabunt quasi leo rugiet quia ipse rugiet et formidabunt filii maris

11:10 Essi seguiranno l' Eterno, che ruggirà come un leone; quando ruggirà i suoi figli accorseranno tremanti dall' ovest.

**11:11** כְּצֹפֹר מִמַּצְרַיִם וּבְכִינָה מֵאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהוֹשַׁבְתִּים עַל-בְּתִיחֶם נְאֻמֵּי-יְהוָה

11:11 καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνειον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς Ἀσσυρίων καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν λέγει κύριος

11:11 et avolabunt quasi avis ex Aegypto et quasi columba de terra Assyriorum et conlocabo eos in domibus suis dicit Dominus

11:11 Accorseranno tremanti come uccelli dall' Egitto e come colombe dal paese d' Assiria; e io li farò abitare nelle loro case", dice l' Eterno.

**12:1** וְעַם-קְדוֹשִׁים נְאֻמֵּן וְעַם-קְדוֹשִׁים בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיְהוָה עַד כִּךְ עַם-אֵל וְעַם-קְדוֹשִׁים נְאֻמֵּן

12:1 ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Εφραϊμ καὶ ἐν ἀσβεβείαις οἴκος Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα ἢν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός καὶ λαὸς ἄγιος κεκλήσεται θεοῦ

12:1 circumdedit me in negatione Ephraim et in dolo domus Israhel ludas autem testis descendit cum Deo et cum sanctis fidelis

12:12 (0012-1) Efraim mi circonda di menzogne e la casa d' Israele, d' inganno. Anche Giuda è ancora insubordinato nei confronti di Dio e del Santo che è fedele.

12:2 אֶפְרַיִם רָעָה רוּחַ וְרוּחַ קָדִים כָּל־הַיּוֹם קָדַם וְנָשַׁר וְיָרָה וּבְרִית עַם־אֲשׁוּר וְכִרְתּוֹ וְשָׁמַן לְמִצְרַיִם וַיִּבֶל

12:2 ὁ δὲ Ἐφραϊμ ποιητῶν πνεύμα ἐδώκεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκηγ μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο καὶ ἔλασιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο

12:1 Ephraim pascit ventum et sequitur aestum tota die mendacium et vastitatem multiplicat et foedus cum Assyriis iniit et oleum in Aegyptum ferebat

12:1 (0012-2) Efraim si pascet di vento et va dietro al vento d'est; ogni giorno moltiplica menzogne e violenza; fanno alleanza con l' Assiria e portano olio in Egitto.

לוּ וְיָרִיב לַיהוָה עַם־יהוּדָה וּלְפָקֵד עַל־יַעֲקֹב כְּדַרְבָּיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ

12:3 καὶ κρίσεις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰουδαν τοῦ ἐκδικηθῆαι τὸν Ἰακώβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ

12:2 iudicium ergo Domini cum Iuda et visitatio super Iacob iuxta vias eius et iuxta adinventiones eius reddet ei

12:2 (0012-3) L' Eterno è pure in lite con Giuda e punirà Giacobbe per la sua condotta; lo ripagherà secondo le sue opere.

וְיָבִיט בְּבֶטֶן עֶקֶב אֶת־אֶחָיו וּבִאוּנו שָׂרָה אֶת־אַלְהֵיהֶם

12:4 ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπέβησεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν

12:3 in utero subplantavit fratrem suum et in fortitudine sua directus est cum angelo

12:3 (0012-4) Nel grembo materno prese il fratello per il calcagno e nella sua forza loffò con DIO.

וַיִּשְׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיִּבְּקָה וַיִּתְחַנְּנֶנָּה לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצְאוּנוּ וְשָׁם יִדְבַּר עִמּוֹנוּ

12:5 καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη ἐκλασσαι καὶ ἐδεήθησάν μου ἐν τῷ οἴκῳ Ων εὐροσάν με καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν

12:4 et invaluit ad angelum et confortatus est flevit et rogavit eum in Bethel invenit eum et ibi locutus est nobiscum

12:4 (0012-5) Sì, loffò con l' Angelo e vinse; pianse e lo supplicò. Lo trovò a Bethel, e là egli parlò con noi.

וַיְהִי וַיְהוָה אֱלֹהֵי הַעֲבָאוֹת יְהוָה זָכְרוּ

12:6 ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ

12:5 et Dominus Deus exercituum Dominus memoriale eius

12:5 (0012-6) cioè l' Eterno, il DIO degli eserciti, il cui nome è l' Eterno.

וַתִּמְדַּן אֶל־אַלְהֵיךָ תְּמִיד וַתִּשְׁפֹּט שָׁמַר וְקָנָה אֶל־אַלְהֵיךָ תְּמִיד

12:7 καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός

12:6 et tu ad Deum tuum converteris misericordiam et iudicium custodi et spera in Deo tuo semper

12:6 (0012-7) Tu perciò ritorna al tuo DIO, pratica la misericordia e la rettitudine e spera sempre nel tuo DIO.

כִּנְעַן בְּיָדוֹ מֵאוּנֵי מְרֻמָּה לַעֲשֹׂק אָהָה

12:8 Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας καταδυναστεύειν ἠγάπησε

12:7 Chanaan in manu eius statera dolosa calumniam dilexit

12:7 (0012-8) Efraim è un mercante che tiene in mano bilance false e ama frodare.

וַיִּשְׂא אֶשְׁרֵה־חַטָּא וַיִּאֲמַר אֶפְרַיִם אֵךְ עֲשִׂיתִי מִצְּאוֹתַי אֹן לִי כַל־יִנְיַעִי לֹא יִמְצְאוּלִי עֵינִי אֶשְׁרֵה־חַטָּא

12:9 καὶ εἶπεν Ἐφραϊμ πλὴν πεπλούτηκα εὐρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὐρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας ὧς ἤμαρτεν

12:8 et dixit Ephraim verumtamen dives effectus sum inveni idolum mihi omnes labores mei non inveniunt mihi iniquitatem quam peccavi

12:8 (0012-9) Efraim dice: "Mi sono anche arricchito, mi sono procurato ricchezza; in tutte le mie fatiche non troveranno in me alcuna iniquità che sia peccato".

וַיִּזְכֹּר מוֹעֵד וַיִּאֲכַז יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מִצְרַיִם עַד אוֹשִׁיבְךָ כְּאֶהְלִים כִּימֵי מוֹעֵד

12:10 ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἔτι κατοικῶ σε ἐν σκηνῶς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς

12:9 et ego Dominus Deus tuus ex terra Aegypti adhuc sedere te faciam in tabernaculis sicut in diebus festivitatis

12:9 (0012-10) "Ma io sono l' Eterno, il tuo DIO, fin dal paese d' Egitto. Ti farò ancora abitare in tende come nei giorni di solennità.

**וְדַבַּרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חִזֹּן הַרְבִּיתִי וּבִיד הַנְּבִיאִים אֲדַבֵּר 12:11**

12:11 καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπιλήθυνα καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὠμολόθην  
12:10 et locutus sum super prophetas et ego visionem multiplicavi et in manu prophetarum adsimiliatus sum  
12:10 (0012-11) Ho parlato ai profeti, ho moltiplicato le visioni e per mezzo dei profeti ho usato similitudini".

**אִסְדַּלְעָר אֵין אֲד־שׁוּא הִיוּ בַנְלָגַל שְׁנָרִים זַבְחֹו גַם מִזְבְּחֹתָם פְּנִלִים עַל תְּלָמֵי שְׁדִי 12:12**

12:12 εἰ μὴ Γαλαὰδ ἔστιν ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλααλ ἄρχοντες θυσιαζόντες καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶνα ἐπὶ χέρσον ἄγροῦ  
12:11 si Galaad idolum tamen frustra erant in Galgal bubus immolantes nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri  
12:11 (0012-12) Se Galaad si dà all' idolatria, sarà certamente ridotto a un nulla. Poiché in Ghilgal, sacrificano tori, i loro altari saranno certamente come mucchi di pietre lungo i solchi dei campi.

**וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שָׂדֵה אָרֶם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בַּאֲשָׁה וּבַאֲשָׁה שָׂמֹר 12:13**

12:13 καὶ ἀνεχώρησεν Ιακωβ εἰς πεδίον Συρίας καὶ ἐδούλευσεν Ισραηλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάττατο  
12:12 fugit iacob in regionem Syriae et servivit Israhel in uxore et in uxore servavit  
12:12 (0012-13) Giacobbe fuggì nella pianura di Siria, e Israele servì per una moglie, per una moglie fece il guardiano di pecore.

**וּבְנַבְיָא הַעֲלָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנַבְיָא נִשְׁמַר 12:14**

12:14 καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη  
12:13 in propheta autem eduxit Dominus Israhel de Aegypto et in propheta servatus est  
12:13 (0012-14) Per mezzo di un profeta l' Eterno fece uscire Israele dall' Egitto, e Israele fu custodito da un profeta.

**וְהָיָה יְשׁוּשׁ וְחֲרָפְתּוֹ נָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו 12:15**

12:15 ἐθήμωσεν Εφραιμ καὶ παρώργισεν καὶ τὸ αἶμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχθήσεται καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδοῦσει αὐτῷ κύριος  
12:14 ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis et sanguis eius super eum veniet et obprobrium eius resituet ei Dominus suus  
12:14 (0012-15) Efraim lo ha provocato amaramente ad ira, perciò il suo Signore gli farà ricadere addosso il sangue versato e farà tornare su di lui il suo vituperio.

**כִּדְבַר אֲפָרַיִם רָתַת נֶשְׂא הוּא בַיִשְׂרָאֵל וַיֵּאֲשֶׁם בַּבַּעַל יִנְיָמָת 13:1**

13:1 κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δεικνύματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν  
13:1 loquente Ephraim horror invasit Israhel et deliquit in Baal et mortuus est  
13:1 Quando Efraim parlava con tremore, innalzava se stesso in Israele, ma quando si rese colpevole con Baal, morì.

**וַיִּשְׁקֹן 13:2**

13:2 καὶ προσέθετο τοῦ ἀμαρτάνειν ἔτι καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῦς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς αὐτοῖς λέγουσιν θύσατε ἀνθρώπους μόσχοι γὰρ ἐκκλελοίπασιν

13:2 et nunc addiderunt ad peccandum feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum factura artificum totum est his ipsi dicunt immolate homines vitulos adorantes

13:2 Ora continuano a peccare, e col loro argento si sono fatte immagini fuse, idoli secondo il loro intendimento, tutti quanti opera d' artigiano. Di loro dicono: "Gli uomini che offrono i sacrifici bacino i vitelli".

**וַיִּסְעַר מִנְהֵן וּבָעֵשׂוּן מֵאֲרָבָה 13:3**

13:3 δὲ αὐτὸ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη ὄσπερ χινοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλωνος καὶ ὡς ἀπὺς ἀπὸ ἀκρίδων

13:3 idcirco erunt quasi nubes matutina et sicut ros matutinus praeteriens sicut pulvis turbine raptus ex area et sicut fumus de fumarario  
13:3 Perciò saranno come una nuvola mattutina, come la rugiada che al mattino presto scompare, come la pula portata via dall' aia da un turbine, come il fumo che esce dal comignolo.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ בְּקוֹלֵנוּ 13:4

13:4 ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου στερῶν οὐρανὸν καὶ κτείνων γῆν οὐ αἰ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τῆν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ θεὸν πλῆθ' ἔμοῦ οὐ γνώσῃ καὶ σὺ ἔστιν πάρεξ ἔμοῦ  
13:4 ego autem Dominus Deus tuus ex terra Aegypti et Deum absque me nescies et salvator non est praeter me  
13:4 "Eppure io sono l' Eterno, il tuo DIO, fin dal paese d' Egitto; tu non devi riconoscere altro DIO fuori di me e non c' è altro Salvatore fuori di me.

וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֱלֹהִים 13:5

13:5 ἐγὼ ἐποίησα ἑμέα ἐν γῆ ἄσπετον  
13:5 ego cognovi te in deserto in terra solitudinis  
13:5 Io ti conobbi nel deserto, nella terra della grande aridità.

וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֱלֹהִים 13:6

13:6 κατὰ τὴν νομίαν αὐτῶν καὶ ἐνεπλήθησαν εἰς πληθυσμὸν καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου  
13:6 iuxta pascua sua et adimpleti sunt et saturati elevarunt cor suum et oblitii sunt mei  
13:6 Quando avevano pascolo, si saziavano; quando erano sazi, il loro cuore si inorgogliva; per questo mi hanno dimenticato.

וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֱלֹהִים 13:7

13:7 καὶ ἔσμαι αὐτοῖς ὡς πανθηρ καὶ ὡς πάραδλις κατὰ τῆν ὁδὸν Ἀσσυρίων  
13:7 et ero eis quasi leaena sicut pardus in via Assyriorum  
13:7 Così io sarò per loro come un leone, starò in agguato sulla strada come un leopardo;

וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֱלֹהִים 13:8

13:8 ἄπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμένον καρδίας αὐτῶν καὶ καταφάγονται αὐτούς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμὸν θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς  
13:8 occurram eis quasi ursa raptis catulis et distrumpam interiora iecoris eorum et consumam eos ibi quasi leo bestia agri scindet eos  
13:8 li affronterò come un' orsa privata dei suoi piccoli e squarcerò la loro cassa toracica; li divorerò come una leonessa, le belve dei campi li dilanieranno.

וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֱלֹהִים 13:9

13:9 τῆ διαφθορᾷ σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει  
13:9 perditio tua Israhel tantummodo in me auxilium tuum  
13:9 Tu sei distrutto, o Israele, perché sei contro di me, contro il tuo aiuto.

וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֱלֹהִים 13:10

13:10 ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὐτός καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις τὰς πόλεσιν σου κρινάτω σε ὃν εἶπας δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα  
13:10 ubi est rex tuus maxime nunc salvet te in omnibus urbibus tuis et iudices tui de quibus dixisti da mihi regem et principes  
13:10 Dov' è ora il tuo re, che ti possa salvare in tutte le tue città? Dove sono i tuoi giudici di cui dicevi: "Dammi un re e dei capi".

וְיָדַעְתָּ כִּי אֵין אֱלֹהִים 13:11

13:11 καὶ ἔδοκά σοι βασιλέα ἐν ὄργῃ μου καὶ ἔσχοι ἐν τῷ θυμῷ μου  
13:11 dabo tibi regem in furore meo et auferam in indignatione mea  
13:11 Ti ho dato un re nella mia ira e lo ripreso nel mio furore.

צָרָדָר עֲוֹן אַפְרַיִם צִפּוֹנָה חֲטָאתוֹ

13:12 συστροφήν ἀδικίας Ephraim ἐγκερμυμένη ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ

13:12 conligata est iniquitas Ephraim absconditum peccatum eius

13:12 L' iniquità di Ephraim è legata in fascio, il suo peccato è tenuto nascosto.

יָבֹא לוֹ הוֹאִיבֹן לֹא חֶכֶם כִּי־עִיַת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבֵּר בָּנִים

13:13 ὠδίνες ὡς τακτούσης ἴξουσιν αὐτῶ ὀδτός ὁ υἱός σου οὐ φρόνιμος διότι οὐ μὴ ὑποστή ἐν συντριβῇ τέκνων

13:13 dolores parturientis venient ei ipse filius non sapiens nunc enim non stabit in contritione filiorum

13:13 Dolori di donna partorientes verranno su di lui. E un figlio senza senno, perché non dovrebbe fermarsi a lungo nel luogo dove escono i bambini.

מִיָּד שְׂאוֹל אֶפְדֵם מִמּוֹת אֲנָאֵלִם אֲהִי דְבָרְךָ מוֹת אֲהִי קִטְבְּךָ שְׂאוֹל נַחַם יִסְתֵּר מַעֲיָנִי

13:14 ἐκ χειρὸς ἄδου ρύσσομαι αὐτούς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς ποῦ ἡ δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου ἄδη παράκλησις κέρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου

13:14 de manu mortis liberabo eos de morte redimam eos ero mors tua o mors ero morsus tuus inferne consolatio abscondita est ab oculis meis

13:14 Io li riscatterò dal potere dello Sceol, li redimerò dalla morte. O Sceol, io sarò la tua peste. Il pentimento è nascosto ai miei occhi.

כִּי הוּא בֶן אַחִים יִפְרִיא יְבוּא קָרִים רוּחַ יְהוָה מִמְדָּבָר עֲלֶיהָ יִבּוֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיַּחֲרַב מַעֲיָנִי הוּא יִשְׁקָה אוֹצֵר כָּל־כְּלֵי הַמְדָּה

13:15 διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ ἐπιζέει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν καὶ ἀναζητησὶ τὰς πηγὰς αὐτοῦ αὐτός καταξηραίνει τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ

13:15 quia ipse inter fratres dividet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem et siccabit venas eius et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis

13:15 Anche se è fruttifero tra i suoi fratelli, verrà un vento d' Eterno, allora la sua sorgente inaridirà, la sua fonte secherà. Egli deprederà il tesoro di ogni vaso prezioso.

הָאֲשֵׁם שְׁמֵרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאַהֲרֵיהָ בַּחֲרֵב וּפְלוֹ עַל־יְהִים יִרְמָשׁוּ וְהִירִיתִי וּבְקַעֲנֵי הָ

14:1 ἄφραυσθήσεται Σαμάρεια ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεόν αὐτῆς ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί καὶ τὰ ὑποτίτθαια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται

14:1 pereat Samaria quoniam ad amaritudinem concitavit Dominum suum in gladio pereat parvuli eorum elidantur et fetae eius discindantur

13:16 Samaria sarà desolata, perché si è ribellata, contro il suo DIO. Cadranno di spada, i loro bambini saranno sfracellati, e le loro donne incinte sventrate".

כִּי קִשְׁלָתָּ בַעֲנֵיךָ

14:2 ἐπιστρέψῃς Ισραηλ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου

14:2 convertere Israele ad Dominum Deum tuum quoniam corruisti in iniquitate tua

14:1 O Israele, torna all' Eterno, il tuo DIO, perché sei caduto per la tua iniquità.

וְנִשְׁלָטוּב וְנִשְׁלָמָה פָּרִים שְׂפָתֵינוּ

14:3 λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς κύριον τὸν θεόν ὑμῶν εἴπατε αὐτῶ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίας καὶ λάβητε ἀγαθά καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν

14:3 tollite vobiscum verba et convertimini ad Dominum dicite ei omnem aufer iniquitatem et accipe bonum et reddemus vitulos laborum nostrorum

14:2 Prendete con voi delle parole e tornate all' Eterno. Ditegli: "Togli via ogni iniquità e accetta ciò che è buono, e noi ti offriremo i sacrifici delle nostre labbra.

וְיָחֵם יְחֹם לָמַעַשׂה יְדִינוּ אֲשֶׁר־בָּרַךְ יְרַחֵם יְחֹם

14:4 Ἀσσορ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς ἐφ' ἕπιπον οὐκ ἀναβηρόμεθα οὐκέτι μὴ εἴπωμεν θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν ὃ ἐν σοὶ ἐλήσει ὀρφανόν

14:4 Assur non salvabit nos super equum non ascendemus nec dicemus ultra dii nostri opera manuum nostrarum quia eius qui in te est misereberis pupilli

14:3 L' Assiria non ci salverà, non cavalcheremo più su cavalli e non diremo più all' opera delle nostre mani: "Tu sei il nostro Dio", perché presso di te l' orfano trova misericordia".



**מִנְנוּ אֶפְרַיִם מִנְנוּ אֶרְפָּא מְשׁוֹבְתָם אֲהֵבֶם נִדְבָה כִּי שָׁב אֶפְרַיִם מִנְנוּ 14:5**

14:5 ἰσσομαι τὰς κατακυκίας αὐτῶν ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγῶς ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν  
14:5 sanabo contritiones eorum diligam eos spontanee quia aversus est furor meus ab eo  
14:4 "Io guarirò il loro traviamiento, li amerò grandemente, perché la mia ira si è ritirata da loro.

**וְנָדְוּ שְׂרָפְשֵׁי פְלִבְנוֹן יִפְרַח כְּשׁוֹשְׁנָה וְנֶדְוּ שְׂרָפְשֵׁי יִבְרָח לְשִׁשְׁבָּאֵל יִפְרַח אֲהִיָּה 14:6**

14:6 ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραηλ ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος  
14:6 ero quasi ros Israel germinabit quasi lilium et erumpet radix eius ut Libani  
14:5 Sarò come la rugiada per Israele; egli fiorirà come il giglio e affonderà le sue radici come i cedri del Libano.

**וַיֵּלְכוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי בַיַּת הַדָּוָד וַיְרִיחַ לוֹ פְלִבְנוֹן 14:7**

14:7 πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος καὶ ἡ ὄσφρασιά αὐτοῦ ὡς Λίβανου  
14:7 ibunt rami eius et erit quasi oliva gloria eius et odor eius ut Libani  
14:6 I suoi rami si estenderanno, la sua bellezza sarà come quella dell' ulivo, la sua fragranza come quella del Libano.

**ס וְשָׁבוּ יִשְׁבֵי בְנֵי לְבָנוֹן דָּגְוּ וַיִּפְרְחוּ בְנֵפֶן זָכְרוּ בֵּין לְבָנוֹן 14:8**

14:8 ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιούνηται ὑπὸ τῆν σκέπην αὐτοῦ ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ὡς οἶνος Λίβανου  
14:8 convertentur sedentes in umbra eius vivent tritico et germinabunt quasi vinea memoriale eius sicut vinum Libani  
14:7 Quelli che abitano alla sua ombra ritorneranno, rinviranno come il grano, fioriranno come la vite e saranno celebri come il vino del Libano.

**אֶמְצָא עֵדוּת לְעַבְדֵי אֱלֹהִים עַד לְעַבְדֵי מַהֲלֵי עוֹד אֶפְרַיִם מַהֲלֵי עוֹד לְעַבְדֵי אֱלֹהִים 14:9**

14:9 τῷ Εφραϊμ τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλους ἐγὼ ἐταπεινώσω αὐτόν καὶ ἐγὼ κατασχύσω αὐτόν ἐγὼ ὡς ἄρκουθος πυκάζουσα ἐξ ἔμου ὁ καρπός σου εὔρηται  
14:9 Ephraim quid mihi ultra idola ego exaudiam et dirigam eum ego ut abietem virentem ex me fructus tuus inventus est  
14:8 Ephraim dirà: Che ho più a che fare con gli idoli? Io lo esaudirò e mi prenderò cura di lui. Io sono come un verdeggianti cipresso; il tuo frutto viene da me".

**כָּם וּפְשָׁעִים יִפְשְׁלוּ כָּם וַיִּדְקִים יֵלְכוּ כָּם וַיִּצְדִּיקִים יִהְיֶה וַיְהִי נִדְוָה אֶלָּה נִדְוָה וַיִּדְעֵם פִּי־יְשׁוּרִים הַרְבֵּי יִהְיֶה נִדְוָה אֶלָּה נִדְוָה 14:10**

14:10 τίς σοφός καὶ συνήσει ταῦτα ἢ συνετός καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθηνήσουσιν ἐν αὐταῖς  
14:10 quis sapiens et intellet ista intellegens et sciet haec quia rectae viae Domini et iusti ambulabunt in eis praevaricatores vero corruent in eis  
14:9 Chi è saggio faccia attenzione a queste cose. Chi ha intendimento le comprenda. Poiché le vie dell' Eterno sono diritte i giusti cammineranno per esse, ma i trasgressori vi cadranno.